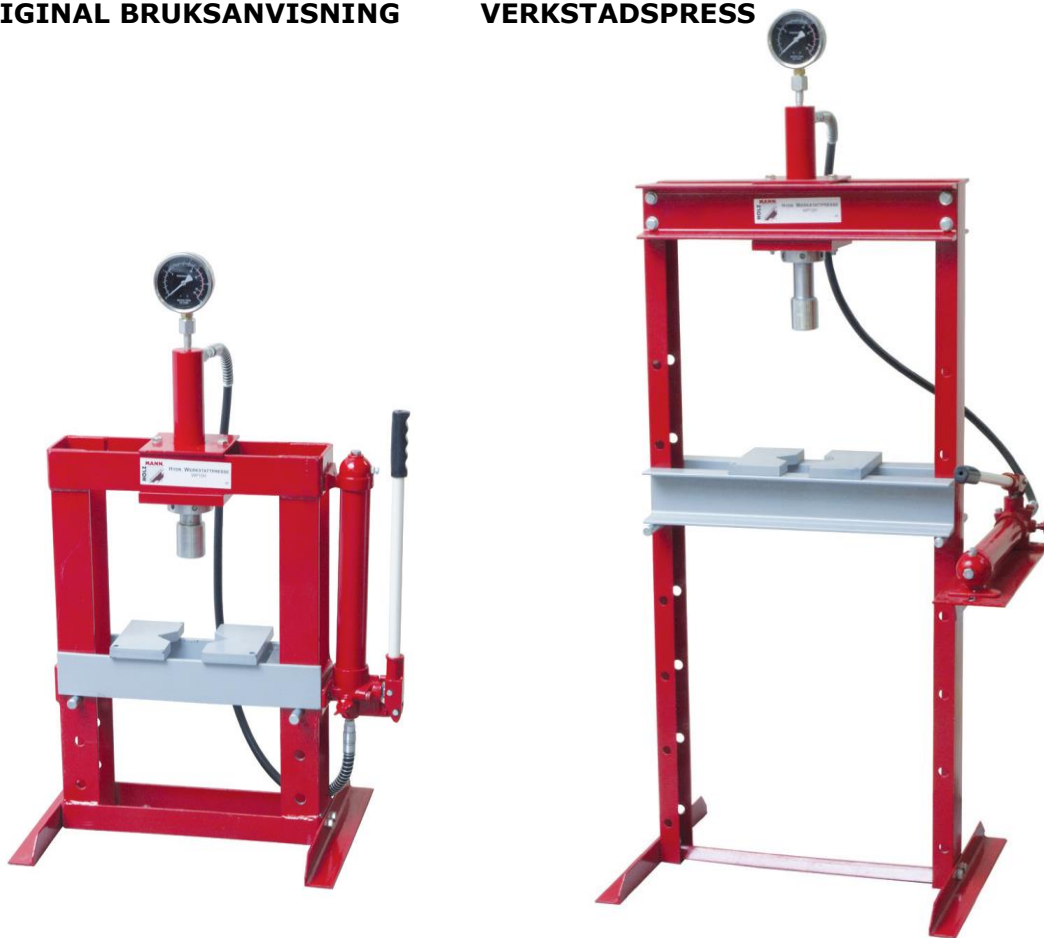


DE	ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG	WERKSSTATTPRESSE
EN	USER MANUAL	SHOP PRESS
CZ	NÁVOD NA OBSLUHU	DÍLENSKÝ LIS
ES	MANUAL DE INSTRUCCIONES	PRENSA DE TALLER
SE	ORIGINAL BRUKSANVISNING	VERKSTADSPRESS



WP 10H / WP 12H / WP 20H

WERKSTATTPRESSE / SHOP PRESS / DÍLENSKÝ LIS / PRENSA DE TALLER / VERKSTADSPRESS



1 INHALT / INDEX

1 INHALT / INDEX	2
2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SÄKERHETSTECKEN	4
3 TECHNIK / TECHNICS / TECHNIKA / TÉCNICAS / TEKNISKT	5
3.1 Komponenten / components / komponenty / componentes / Komponenter	5
3.2 Technische Daten / technical details / technické údaje / datos técnicos / Tekniska data	6
4 VORWORT (DE)	7
5 SICHERHEIT	8
5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung	8
5.1.1 Arbeitsbedingungen	8
5.2 Unzulässige Verwendung	8
5.3 Sicherheitshinweise	8
5.4 Restrisiken	9
6 MONTAGE	9
6.1 Vorbereitende Tätigkeiten	9
6.1.1 Der Arbeitsplatz	9
6.1.2 Vorbereitung der Oberflächen	10
6.2 Montage der zum Transport abmontierten Teile	10
6.2.1 Montage WP 10H	10
6.2.2 Montage WP 12H	10
6.2.3 Montage WP 20H	11
7 BETRIEB	11
7.1 Montage der zum Transport abmontierten Teile	11
7.2 Bedienung	11
8 WARTUNG	12
8.1 Hydrauliköl	12
8.2 Reinigung	12
8.3 Entsorgung	12
9 PREFACE (EN)	13
10 SAFETY	14
10.1 Intended Use	14
10.1.1 Ambient conditions	14
10.2 Prohibited use	14
10.3 Security instructions	14
10.4 Remaining risk factors	15
11 ASSEMBLY	15
11.1 Preparatory activities	15
11.1.1 Work area	15
11.1.2 Preparation of the surface	15
11.2 Assembly	16
11.2.1 WP 10H	16
11.2.2 WP 12H	16
11.2.3 WP 20H	16
12 OPERATION	17
12.1 Operation instructions	17
12.2 Operation	17
13 MAINTENANCE	17
13.1 Cleaning	17
13.2 Disposal	17
14 VÁŽENÝ ZÁKAZNÍKU! (CZ)	18
15 BEZPEČNOST	19
15.1 Účel použití	19
15.1.1 Provozní podmínky	19
15.2 Nedovolené použití	19
15.3 Bezpečnostní pokyny	19
15.4 Další rizika	20
16 MONTÁŽ	21
16.1 Příprava	21
16.1.1 Pracoviště	21
16.1.2 Příprava plochy	21
16.2 Montáž částí demontovaných z důvodu přepravy	21
16.2.1 Montáž WP 10H	21

16.2.2	Montáž WP 12H	21
16.2.3	Montáž WP 20H	22
17	PROVOZ	22
17.1	Před prvním uvedením do provozu	22
17.2	Obsluha	22
18	ÚDRŽBA	23
18.1	Hydraulický olej	23
19	ESTIMADO CLIENTE (ES)	24
20	SEGURIDAD	25
20.1	Uso adecuado	25
20.1.1	Condiciones de trabajo	25
20.1.2	Uso prohibido	25
20.2	Instrucciones generales de seguridad	25
20.3	Riesgos residuales	26
21	MONTAJE	27
21.1	Preparación	27
21.1.1	El lugar de trabajo	27
21.1.2	Preparación de la superficie	27
21.2	Montaje de las piezas desmontadas para el transporte	27
21.2.1	Montaje de la WP 10H	27
21.2.2	Montaje de la WP 12H	27
21.2.3	Montaje de la WP 20H	28
21.3	funcionamiento	28
21.4	Antes de la puesta en marcha	28
21.5	Funcionamiento	28
22	MANTENIMIENTO	29
1.1	Aceite hidráulico	29
23	FÖRORD (SE)	30
24	SÄKERHET	31
24.1	Avsedd användning	31
24.1.1	Arbetsförhållanden	31
24.2	Otillåten användning	31
24.3	Säkerhetsanvisningar	31
24.4	Restrisker	32
25	MONTERING	33
25.1	Förberedande åtgärder	33
25.1.1	Arbetsplatsen	33
25.1.2	Förberedelse av ytan	33
25.2	Montering av nedmonterade delar för transporten	33
25.2.1	Montering WP 10H	33
25.2.2	Montering WP 12H	33
25.2.3	Montering WP 20H	34
26	DRIFT	34
26.1	Montering av nedmonterade delar för transporten	34
26.2	Handhavande	34
27	UNDERHÅLL	35
27.1	Hydraulolja	35
27.2	Rengöring	35
27.3	Avfallshantering	35
28	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / RESERVDLAR	36
28.1	Ersatzteilbestellung / spare parts order / Reservdelsbeställning	36
28.2	Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 10H / Explosionsritning	37
28.3	Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 12H / Explosionsritning	38
28.4	Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 10HWP 20H / Explosionsritning	39
29	KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG / CERTIFICATE OF CONFORMITY	41
30	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	42
31	GUARANTEE TERMS (EN)	43
32	ZÁRUČNÍ PODMÍNKY (CZ)	44
33	GARANTÍA Y SERVICIO (ES)	45
34	GARANTIFÖRKLARING (SE)	46
35	PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING	47

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SÄKERHETSTECKEN

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS
		CZ	BEZPEČNOSTNÍ SYMBOLY VÝZNAM	SE	SÄKERHETSTECKEN SYMBOLERNAS BETYDELSE



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.
ES **CONFORME-CE:** Este producto cumple con las Directivas CE.
CZ **CE-SHODA:** Tento výrobek odpovídá směrnicím ES.
SE **CE-NORM:** Denna produkt motsvarar EG-riktlinjerna.



- DE** **ANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
- EN** **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
- ES** **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.
- CZ** **PŘEČTĚTE SI TENTO NÁVOD!** Přečtěte si řádně návod na obsluhu a údržbu Vašeho stroje a dobře se seznamte s ovládacími prvky stroje, aby byl tento řádně obsluhován a předešlo se ke škodám na stroji a zraněním osob.
- SE** **LÄS ANVISNINGARNA!** Läs igenom maskinens drifts- och underhållsanvisning noga och gör dig väl förtrodd med maskinens manöverelement för att kunna hantera maskinen på ett korrekt sätt och på så sätt undvika skador på människor och maskiner.



DE **Schutzausrüstung tragen!**
EN **Protective clothing!**
ES **¡Use equipos de protección!**
CZ **Používejte ochranné prostředky!**
SE **Använd skyddsutrustning!**



DE **Nur geschultes Personal!**
EN **Only trained staff!**
ES **¡Solo personal cualificado!**
CZ **Pouze vyškolená obsluha!**
SE **Bara utbildad personal!**



DE **Bedienung mit Schmuck verboten!**
EN **Operation with jewelry forbidden!**
ES **¡Uso prohibido llevando joyas!**
CZ **Obsluha se šperky na těle zakázána!**
SE **Bara utbildad personal!**



DE **Bedienung mit Krawatte verboten!**
EN **Operation with tie forbidden!**
ES **¡Uso prohibido llevando corbata!**
CZ **Obsluha s kravatou zakázána!**
SE **Drift med slips är förbjudet!**



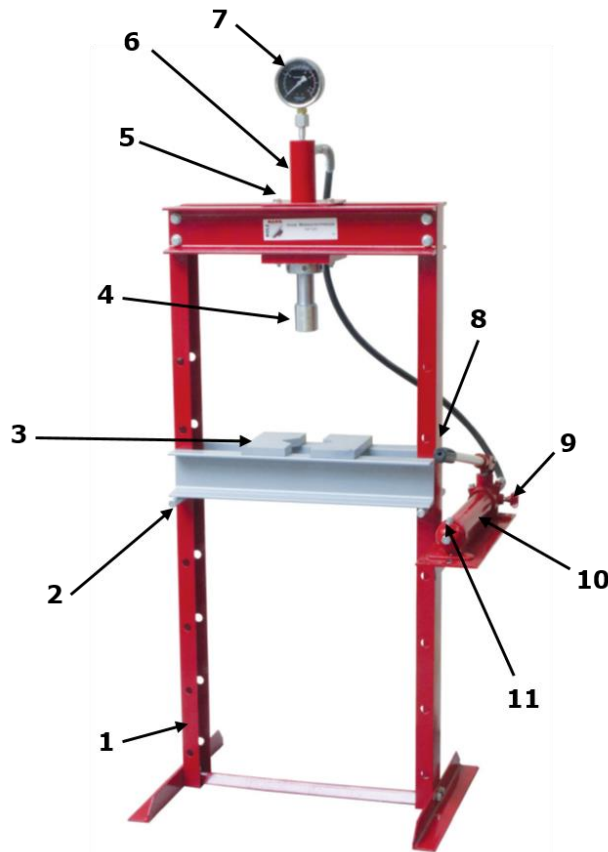
DE **Bedienung mit offenem Haar verboten!**
EN **Operation with long hair forbidden!**
ES **¡Uso prohibido con el pelo largo suelto!**
CZ **Obsluha s rozpuštěnými vlasy zakázána!**
SE **Drift med utsläppt hår är förbjudet!**



DE **Nicht auf die Maschine klettern!**
EN **Do not climb onto the machine!**
ES **No te metas en la máquina!**
CZ **Necházejte na stroj!**
SE **Klättra inte upp på maskinen!**

3 TECHNIK / TECHNICS / TECHNIKA / TÉCNICAS / TEKNISKT

3.1 Komponenten / components / komponenty / componentes / Komponenter



WP 12H repräsentativ für WP 10H und WP 20H

WP 12H representative for WP 10H and WP 20H

	DE	EN	CZ	ES	SV
1	Rahmen	frame	Rám	Estructura/Armazón	Ram
2	Auflagebolzen	thrust bolts	Podpěry	Pernos de soporte	Stödbult
3	Werkstückunterlage	workpiece support	Podložka obrobku	Mesa de trabajo	Underlag för arbetsstycke
4	Druckstempel	stamp	Lisovník	Pistón	Tryckstämpel
5	Fixierschrauben	fixing screw	Zajišťovací šrouby	Tornillos de fijación	Fästskruvar
6	Druckzylinder	pressure cylinder	Přítlačný válec	Cilindro de presión	Tryckcylinder
7	Manometer	manometer	Manometr	Manómetro	Manometer
8	Bedienhebel Pumpe	lever pump	Ovládací páka pumpy	Palanca de la bomba	Manöverspak pump
9	Rücklaufventil / Druckventil	pressure valve	Zpětný ventil / Tlakový ventil	Retorno válvula de presión / válvula de seguridad	Returventil/Tryckventil
10	Pumpe	pump	Pumpa	Bomba	Pump
11	Belüftungsschraube	ventilation screw	Odvzdušňovací šroub	Tornillo de ventilación	Luftningsskruv

3.2 Technische Daten / technical details / technické údaje / datos técnicos / Tekniska data

		WP 10H	WP 12H	WP 20H
Hub Stroke Zdvih pístu Elevación pistón Slag	mm	150	180	190
Bettbreite Bed width Šířka lože Ancho de mesa de trabajo Bäddbredd	mm	340	510	545
Arbeitsbereich Working area Pracovní rozsah Rango de trabajo Arbetsområdet	mm	0-340	0-918	0-988
Aufstellmaß BxH Product dimensions WxH Rozměr zdvihu ŠxV Dimensiones de máquina (AxA) Uppställningsmått BxH	mm	700x1070	800x1660	850x1800
Ø Druckstempel Ø stamp Ø Lisovníku Diámetro pistón Ø tryckstämpel	mm	40	40	48
Max. Gesamtdruckkraft Max. pressure performance Max. celkový přítlak Máxima fuerza de presión total Max. total tryckkraft	t	10	12	20
Max. Druckkraft Max. thrust Max. Přítlak Máxima fuerza de presión Max. tryckkraft	kg/mm ²	75	90	125
Empfohlener max. Arbeitsdruck Recommended max. working pressure Doporučený max. provozní tlak Máx. presión de trabajo recomendada Rekommenderat max. arbetstryck	bar	580	700	980

PSI (lb/inch²), 1 lb ~ 0,454kg, 1 inch ~ 25,4mm

1 kg/mm² ~ 1422 PSI

1 PSI ~ 0,068947 bar

1kg/mm² ~ 98 bar / 1 bar ~ 1,02 kg/cm²

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Werkstattpresse WP 10H/WP 12H/WP 20H.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung „Maschine“ ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2018

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht.

Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN
GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

5 SICHERHEIT

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Pressen, Ausrichten und Biegen

Bedienen Sie die Presse von vorne rechts stehend. Stehen Sie niemals direkt vor der beladenen Presse, wenn auf das Werkstück Druck ausgeübt wird.

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

5.1.1 Arbeitsbedingungen

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit	max. 70%
Temperatur	von +5°C bis +40°C

Die Maschine ist weder für den Betrieb im Freien noch unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.

5.2 Unzulässige Verwendung

- Das Pressen von jeglicher Art von Federn oder ähnlichen schwer zu stabilisierenden Werkstücken ist untersagt, diese könnte seitlich herausspringen und Verletzungen verursachen.
- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne Schutzbekleidung, insbesondere ohne Schutzbrille, ist unzulässig;
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.

5.3 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise UNBEDINGT zu beachten:

Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!

Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!

Die Maschine nicht im Freien verwenden!

Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!

Das Klettern auf die Maschine ist verboten!

Schwere Verletzungen durch Herunterfallen oder Kippen der Maschine sind möglich!

Die WP 10H / WP 12H / WP 20H darf nur vom eingeschulten Fachpersonal bedient werden. Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!

Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar.

Lose Objekte können sich in bewegenden Teilen verfangen und zu Verletzungen führen!

Bei Arbeiten an der Maschine geeignete CE-zertifizierte Schutzausrüstung

(Schutzhandschuhe, bruchfeste Schutzbrille, Gehörschutz, ...) tragen!

Überschreiten Sie nie und unter keinen Umständen die max. Druckkraft der Werkstattpresse.

Achten Sie darauf, dass die Werkstückunterlage, der Druckstempel sowie das Werkstück frei von Schmiermitteln und generell in einem sauberen und trockenen Zustand sind.

Benutzen Sie die Werkstattpresse ausschließlich auf einem soliden, stabilen, ebenen und nicht rutschigen Untergrund!

Halten Sie beim Bedienen Hände und Füße fern vom Arbeitsbereich des Druckstempels.

Verwenden Sie ausschließlich hochwertiges Hydrauliköl bei Zugabe, Tausch von Öl.

Vergewissern Sie sich, dass Werkstückunterlage sowie Werkstück zentral aufgelegt ist.

Öffnen Sie vor Betrieb die Belüftungsschraube (11) um 4 Gewindesteigungen. Nach Betrieb wieder schließen.

Am Gerät befinden sich nur wenige von Ihnen zu wartenden Komponenten. Es ist nicht notwendig, die Maschine zu demontieren. Reparaturen nur durch den Fachmann durchführen lassen!

Zubehör:

Verwenden Sie nur von HOLZMANN empfohlenes Zubehör!

Wenden Sie sich bei Fragen und Problemen an unsere Kundenbetreuung.

5.4 Restrisiken

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr durch Kippen der Maschine.
- Schnittgefahr durch nicht entgratete Bohrkanten, Kanten des Werkstückes.
- Verletzungsgefahr, insbesondere für das Auge, durch herumfliegende Teile des Werkstückes.

Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird. Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur umsichtigen Bedienung einer Maschine wie der WP 10H / WP 12H / WP 20H der wichtigste Sicherheitsfaktor!

6 MONTAGE

6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

6.1.1 Der Arbeitsplatz

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine;

Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen aus Kapitel 5 sowie die Abmessungen der Maschine aus den technischen Daten.

6.1.2 Vorbereitung der Oberflächen

Beseitigen Sie das Konservierungsmittel, das zum Korrosionsschutz der Teile ohne Anstrich aufgetragen ist. Das kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Dabei keine Nitrolösungsmittel oder ähnliche Mittel und in keinem Fall Wasser verwenden



HINWEIS

Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden

6.2 Montage der zum Transport abmontierten Teile

6.2.1 Montage WP 10H

Die WP 10H wird grundsätzlich vormontiert ausgeliefert. Für abmontierte Teile nehmen sie bei Bedarf die Explosionszeichnung der WP 10H zur Hand.

6.2.2 Montage WP 12H

Die WP 12H wird ebenfalls vormontiert ausgeliefert. Zahlenangaben () beziehen sich auf die Explosionszeichnung der WP 12H. Folgende Teile sind zu montieren:

- Verbinden Sie den Fuß (20) mit dem linken Rahmen und dem Verbindungsfuß (25) mit Schrauben (24), Beilagscheiben (21), Federingen (22) und Muttern (23)
- Verbinden sie den zweiten Fuß (20) sinngemäß gleich mit dem rechten Rahmen und dem Verbindungsfuß
- Stellen Sie nun die Presse aufrecht hin, montieren sie die oberen Querträger mit linkem und rechten Rahmen (19) mit Schrauben (12), Beilagscheiben (14) und Muttern(13)
- Legen Sie die obere Platte (6) auf die montierten Querträger, stecken sie den Schrauben (5) in die Bohrung der oberen Platte, führen Sie den Presszylinder in das Loch der oberen Platte ein.
- Schrauben sie die obere Rundmutter (7) auf den Presszylinder, dann montieren Sie die untere Platte (8) mittels den Schrauben (5), Muttern (10), dazu Beilagscheiben (9)
- Stecken Sie die Bolzen (18) in die gewählten Bohrungen des Rahmens, platzieren Sie die Pressrahmenbetten (17) auf die Bolzen.
- Nun montieren Sie die Unterplatte der Pumpe (26) an den rechten Rahmen mittels Schrauben (24), Beilagscheiben (21), Federscheiben (22) und Muttern (23).
- Fixieren Sie die Pumpe mit der Schraube (27) und Beilagscheiben (28) auf der Platte, stecken Sie den Pumpengriff in den Stützen.
- Verbinden Sie abschließend das Anschlussstück (33) mit der Verbindungsmutter (34) und montieren Sie das Manometer (1) auf das Manometer-Anschlussstück (35).
- Vergewissern Sie sich nochmals, dass alle Schrauben festgezogen sind.

6.2.3 Montage WP 20H

- Verbinden Sie einen Fuß (21) mit dem linken Rahmen (20) und dem Verbindungsfuß (26) mit Schrauben (25), Beilagscheiben (22), Federringen (23) und Muttern (24)
- Verbinden Sie den zweiten Fuß (21) sinngemäß gleich mit dem rechten Rahmen und dem Verbindungsfuß.
- Stellen Sie nun die Presse aufrecht hin, montieren Sie einen oberen Querträger (10) mit linken und rechten Rahmen (20) mit Schrauben (9), Beilagscheiben (13), Federringen (12) und Muttern (11).
- Bringen Sie den zweiten Querträger in Position, hängen Sie die untere Platte (7) an den Führungen in die Querträger ein. Nun können Sie den zweiten Querträger ebenfalls sinngemäß wie oben beschrieben mit Schrauben (9), Beilagscheiben (13), Federringen (12) und Muttern (11) fixieren.
- Schrauben Sie die obere Rundmutter (6) auf den Presszylinder (3), dann stecken Sie den Presszylinder in die untere Platte (7) und fixieren den Presszylinder mittels der unteren Rundmutter (8).
- Befestigen Sie den Druckstempel (5) am Presszylinder.
- Verbinden Sie die beiden Pressrahmenbetten (18) mit den Schrauben (28) durch die Hülsen (27). Beilagscheiben (14) Federringen (15), Konstruktion mit Muttern (16) festziehen.
- Führen Sie die Bolzen (19) in die gewählten Bohrungen des Rahmens, platzieren Sie die das Pressrahmenbett darauf.
- Nun montieren Sie die Unterplatte der Pumpe (31) an den rechten Rahmen mittels Schrauben (25), Beilagscheiben (22), Federringen (23) und Muttern (24).
- Fixieren Sie die Pumpe mit den Schrauben (29) und Beilagscheiben (30) auf der Platte, stecken Sie den Pumpengriff in den Stutzen.
- Verbinden Sie abschließend das Anschlussstück (36) mit der Verbindungsmutter (37) und montieren Sie das Manometer (1) auf das Manometer-Anschlussstück (38).
- Vergewissern Sie sich nochmals, dass alle Schrauben festgezogen sind.

7 BETRIEB

7.1 Montage der zum Transport abmontierten Teile

- Sicherheitsanweisungen gelesen und verstanden
- Montage ordnungsmäßig durchgeführt
- Arbeitsplatz abgesichert
- Öffnen Sie das Rücklaufventil an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist.

7.2 Bedienung

- Werkstückunterlagen auf dem Pressbett platzieren
- Öffnen Sie vor Betrieb die Belüftungsschraube (11) um 4 Gewindesteigungen. Nach Betrieb wieder schließen.
- Platzieren Sie das Werkstück auf die Unterlage
- Drehen Sie das Rücklaufventil an der Pumpe vollständig zu.
- Pumpen Sie solange, bis der Druckstempel das Werkstück fast berührt
- Vergewissern Sie sich nun nochmals, dass:
 - Werkstückunterlage, Werkstück zentriert, sicher, abrutschsicher platziert sind, sodass sich der Druck gleichmäßig auf die Unterlage und auf die Werkstattpresse verteilt.
- Betätigen Sie nun die Pumpe und führen Sie die gewünschte Operation durch.
- Die Manometeranzeige zeigt den Gesamtdruck an und ist auf die Grundfläche des mitgelieferten Stempels ausgelegt!
- **WICHTIG:** Nach Beendigung der Operation, Druck **LANGSAM** vom Werkstück nehmen, indem Sie das Rücklaufventil langsam gegen Uhrzeigersinn drehen.
- Nach Beendigung Werkstück von der Presse nehmen.

8 WARTUNG

Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss.

Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen. Reparaturtätigkeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden!

Reinigen Sie die Presse immer wieder mit milden Reinigungsmitteln und nachher trocken. Die vollständige und gänzliche Reinigung garantiert eine lange Lebensdauer der Maschine und stellt eine Sicherheitsvoraussetzung dar. Verwenden Sie ausschließlich milde Reinigungsmittel, d.h. kein Benzin, Petroleum, Soda etc ...

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind. Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Maschine. Ölen Sie in periodischen Abständen mit leichtem Öl nach Bedarf alle beweglichen Teile.

Bei Lagerung der Maschine darf diese nicht in einem feuchten Raum aufbewahrt werden und muss gegen den Einfluss von Witterungsbedingungen geschützt werden. Sorgen Sie dafür, dass der Presszylinder vollständig zurückgezogen ist und sich keine Luft im hydraulischen System befindet. Dazu bei vollständig zurückgezogenem Presszylinder Rücklaufventil öffnen und Pumpe mehrmals betätigen.

8.1 Hydrauliköl

Überprüfen Sie in regelmäßigen Abständen das Hydrauliköl!

Dazu entfernen Sie den Öleinfüllstutzen auf der Pumpe, führen Sie eine Sichtprüfung durch und füllen bei Bedarf hochwertiges (!) Hydrauliköl nach (bei Fragen nach Öl wenden Sie sich an den Fachhändler Ihres Vertrauens). Verwenden Sie kein anderes Öl und mischen Sie kein anderes Öl bei. Schrauben Sie den Öleinfüllstutzen wieder auf, und entfernen Sie die Luft aus dem Hydraulischen System. Wechseln Sie nach 100 Arbeitsstunden das Hydrauliköl.

8.2 Reinigung

Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden. Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Bohrmehl.



HINWEIS

Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur Wasser und wenn notwendig milde Reinigungsmittel verwenden!

Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

8.3 Entsorgung

Entsorgen Sie Ihre Maschine nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser verpflichtet, Ihre alte fachgerecht zu entsorgen.



9 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important instructions for the installation and correct use of the shop press WP 10H/WP 12H/WP 20H.

Following the usual commercial name of the device (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



Please read and obey the security instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.
Technical specifications are subject to changes!

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.

Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.

Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Copyright

© 2018

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

CUSTOMER SERVICE CONTACT

**HOLZMANN MASCHINEN
GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4
Tel 0043 7289 71562 - 0
Fax 0043 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

10 SAFETY

10.1 Intended Use

The machine must only be used for its intended purpose! Any other use is deemed to be a case of misuse.

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

The machine is used for:

Pressing-, bending- and straightening-work.

Operate the press from front right standing. Never stand directly in front of the loaded press when pressure is applied to the workpiece.

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors.

10.1.1 Ambient conditions

The machine may be operated:

humidity	max. 70%
temperature	+5°C to +40°C (+41°F to +104°F)

The machine shall not be operated outdoors or in wet or damp areas.

The machine shall not be operated in areas exposed to increased fire or explosion hazard.

10.2 Prohibited use

- The pressing of springs or other workpieces which are difficult to stabilize is not allowed.
- The operation of the machine outside the stated technical limits described in this manual is forbidden.
- The operation of the machine without protective clothing especially safety goggles is forbidden.
- Any manipulation of the machine and parts is forbidden.
- The use of the machine for any purposes other than described in this user-manual is forbidden.
- The unattended operation on the machine during the working process is forbidden!

Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case HOLZMANN-Machines and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.

10.3 Security instructions

Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!

To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions!

The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

- **Keep your work area dry and tidy! An untidy work area may cause accidents. Avoid slippery floor.**
- **Make sure the work area is lighted sufficiently**
- **Provide good stability and keep balance all times**
- **Do not use the machine outdoors**
- **Always stay focused when working. Reduce distortion sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden.**
- **Do not climb onto the machine!**
- **Attach the machine to the underground**
- **Respectively trained people only and only one person shall operate the machine.**
- **Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area.**
- **Make your workshop childproof.**
- **Wear suitable work clothes! Do not wear loose clothing or jewelry as they might get caught in moving parts and cause severe accidents! Wear a hair net if you have long hair.**
- **Use personal safety equipment: ear protector, safety goggles and safety gloves when working with the machine.**
- **Do not exceed in any case the max. pressing force of the shop press.**
- **Make sure that the workpiece surface, the stamp and the workpiece are free of lubricants and generally in a clean and dry condition.**
- **Use the Workshop Press exclusively on a solid, stable, level and non-slippery surface!**
- **Keep hands and feet away while operating from the working area of the pressure stamp.**
- **Use only high-quality hydraulic oil with the addition or replacement of oil.**
- **Open before operating the ventilation screw (11) by 4 pitches. Close after operation.**

10.4 Remaining risk factors

Also in compliance with all safety regulations and when used properly, the following residual risks must be observed:

- Risk of injury by tilting the machine.
- Danger of injury due untrimmed drilling edges, edges of the workpiece.
- Risk of injury, particularly to the eye by flying parts of the workpiece.

These risks can be minimized if all safety rules are applied, the machine is properly maintained and serviced the machine as intended and is serviced by a trained service professional. Despite all the safety devices and remains her good common sense and your corresponding technical suitability / training on the prudent operation of a machine like the WP 10H / 12H WP / WP 20H of the most important safety factor!

11 ASSEMBLY

11.1 Preparatory activities

11.1.1 Work area


Choose a suitable place for the machine;

Observe the safety requirements of Chapter 10 and the dimensions of the machine from the technical details.

11.1.2 Preparation of the surface

Uncoated metal machine parts have been insulated with a greasy layer to inhibit corrosion.

This layer has to be removed. You can use standard solvents that do not damage the machine surface.

	NOTICE
	<p>Do not use solvents based on nitrite, aggressive solvents like break cleaners or scrubbing agents!</p> <p>These damage the machine surface.</p>

11.2 Assembly

11.2.1 WP 10H

The WP 10H is generally delivered pre-assembled. For dismantled parts which has to be mounted, use the explosion drawing of the WP 10H if necessary.

11.2.2 WP 12H

The WP 12H is also delivered pre-assembled. Numbers () refer to the exploded view of the WP 12H. The following parts are to be installed.

- Attach one base section (20) to left post and lower cross member (25) using bolts (24), washers (21), lock washers (22) and nuts (23), then attach another to right post and the lower cross member.
- Put the press frame in an upright position, attach the two upper cross beams (32) to left and right posts (19) using bolts (12), washers (15), lock washers (14) and nuts (13).
- Put the upper plate (6) onto the upper crossbeam, insert the bolt (5) into the hole in the upper plate and insert the ram into the hole in the upper plate.
- Screw the upper round nut (7) onto the ram until end, then put the under plate (8) onto the ram through the bolt (5), secure the upper plate and under plate by tightening the washers (9) and nuts (10) to the bolt (5).
- Insert bed frame pin (18) into the holes in the posts, then insert the press bed frame (17) into press frame and onto bed frame pin.
- Attach the setting plate (26) to the right post using bolts (24), washers (21), lock washers (22) and nuts (23), then secure the pump assemblies using the bolt (27) and washers (28), and then insert the handle (30) to the handle bracket.
- Connect the hydraulic hose fitting (33) to the connection nut (34) and assemble the pressure gauge (1) to the pressure gauge connection nut (35) which is on the top of ram (3).
- Tighten all bolts and screws.

11.2.3 WP 20H

The WP 20H is also delivered pre-assembled. Numbers () refer to the exploded view of the WP 20H. The following parts are to be installed.

- Attach one base section (21) to left post and lower cross member (26) using bolts (25), washers (22), lock washers (23) and nuts (24), then attach another to right post and the lower cross member.
- Put the press frame in an upright position, attach one upper cross beam (10) to left and right posts (20) using bolts (9), washers (13), lock washers (12) and nuts (11).
- Put another upper crossbeam into position and insert the under plate (7) to the two upper cross beams at the same time, then secure this cross beam to the posts using bolts (9), washers (13), lock washers (12) and nuts (11).
- Screw the upper round nut (6) onto the ram (3), insert the ram into the hole in the under plate (7), then screw the under round nut (8) onto the ram and attach the serrated saddle (5) to the ram.
- Join the two press bed frame (18) together by inserting the four bolts (27) through the bushings (28) and the holes in the bed frames, then secure the four bolts by tighten the washer (14), lock washer (15) and nut (16) on it.
- Insert bed frame pin (19) into the holes in the posts, then insert the joined press bed frame (18) into press frame and onto bed frame pin.
- Attach the setting plate (31) to the right post using bolts (25), washers (22), lock washers (23) and nuts (24), then secure the pump assemblies using the screws (29) and washers (30), and then insert the handle to the handle bracket.
- Connect the hydraulic hose fitting (36) to the connection nut (37) and assemble the pressure gauge (1) to the pressure gauge connection nut (38) which is on the top of ram (3).
- Tighten all bolts and screws.

12 OPERATION

12.1 Operation instructions

- Ensure that you read, understand and apply the safety instructions and warnings before use.
- Before first use of this product, purge away air from the hydraulic system: open the release valve by turning it counterclockwise.
- Pump several full strokes to eliminate any air in the system.
- Check all parts and conditions, if there is any part broken, stop using it and contact your supplier immediately.

12.2 Operation

- Place the heel block on press bed frame, then insert workpiece onto the heel block.
- Close the release valve by turning it clockwise until it is firmly closed.
- Pump the handle until serrated saddle nears workpiece.
- Align workpiece and ram to ensure center-loading.
- Pump the handle to apply load onto workpiece.
- When work is done, stop pumping the handle, slowly and carefully remove load from workpiece by turning the release valve counterclockwise in small increments.
- Once ram has fully retracted, remove workpiece from bed frame.

13 MAINTENANCE

Clean the outside of the press with dry, clean and soft cloth and periodically lubricate the joints and all moving parts with a light oil as needed.

- When not in use, store the press in a dry location with ram and piston fully retracted.
- When press efficiency drops, purge the hydraulic system to eliminate any air in the system as described in the chapter before.
- Check the hydraulic oil: remove the oil filler nut on the pump, if it is not adequate, fill with high quality hydraulic jack oil as necessary and then replace the oil filler nut, purge away air from the hydraulic system as described in the chapter before.

13.1 Cleaning

After each workshift the machine has to be cleaned. Remove chips etc. with a suitable tool. Do not remove them by hand (cutting injury!). Remove dust as well.



NOTICE

The usage of certain solutions containing ingredients damaging metal surfaces as well as the use of scrubbing agents will damage the machine surface!

Clean the machine surface with a wet cloth soaked in a mild solution

13.2 Disposal

Do not dispose the machine in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old.



14 VÁŽENÝ ZÁKAZNÍKU! (CZ)

Tento návod na obsluhu obsahuje důležité informace a upozornění k manipulaci a provozu dílenského lisu WP 10H / WP 12H / WP 20H.

Návod na obsluhu je nedílnou součástí stroje a musí být u něj uchován pro případné pozdější použití. Pokud stroj předáváte třetí osobě, vždy návod přiložte!



Dodržujte bezpečnostní pokyny!

Před prvním použitím si pozorně přečtěte tento návod na obsluhu. To Vám usnadní práci se strojem a pomůže předcházet chybám a případným škodám.

Dodržujte bezpečnostní pokyny a dbejte výstrah. Opomíjení bezpečnostních pokynů může vést k vážným škodám na zdraví apod

Z důvodu neustálého vývoje našich produktů se mohou vyobrazení nebo obsah tohoto návodu mírně lišit od skutečnosti. V případě zjištění nedostatků této dokumentace nás o těchto laskavě informujte.

Technické změny a tiskové chyby vyhrazeny!

Autorské právo

© 2018

Tato dokumentace je chráněna autorským právem. Z toho vyplývající ústavní práva zůstávají nedotčena! Přetisk dokumentace, překlad, použití fotografií a vyobrazení budou trestně stíhána.

Místo soudu je 4020 LINZ - ÖSTERREICH!

Kontakt na služby zákazníkům

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

15 BEZPEČNOST

15.1 Účel použití

Dílenský lis může být použit pouze v bezvadném technickém stavu, pouze pro povolené účely a osobami poučenými o bezpečnosti práce se strojem! Závady, které by mohly narušit bezpečnost provozu stroje, nechte okamžitě odstranit!

Lis obsluhujte při postoji zepředu vpravo. Nikdy nestůjte přímo před strojem, když je obrobek lisován.

Obecně se zakazuje měnit nebo odstraňovat bezpečnostní výbavu stroje!

15.1.1 Provozní podmínky

Stroj je určen pro provoz pouze za následujících podmínek:

Vlhkost	max. 70%
Teplota	od +5°C do +40°C

Stroj není určen pro venkovní použití.

Stroj není určen do provozů s rizikem exploze.

15.2 Nedovolené použití

- Jakékoliv lisování pružin nebo podobných nestabilních obrobků je přísně zakázáno. Mohou být totiž vymrštnuty a způsobit těžká zranění.
- Provoz stroje za podmínek mimo rámec uvedený v tomto návodu není povolen.
- Provoz stroje bez ochranného oděvu a zejména bez ochrany zraku je zakázán;
- Jakékoliv změny na konstrukci stroje jsou zakázány.
- Provoz stroje způsobem a k účelům, které neodpovídají 100% pokynům v tomto návodu na obsluhu, je výslovně zakázán.

Za škody a zranění způsobená jiným než ke svému účelu určenému použití stroje nenese společnost HOLZMANN-MASCHINEN jakoukoliv odpovědnost nebo záruku.

15.3 Bezpečnostní pokyny

Výstražné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou již nečitelné nebo chybějí, musejí být okamžitě obnoveny!

Pro zabránění vadné funkce stroje, jeho poškození nebo škodám na zdraví dbejte VŽDY následujících pokynů:

Pracoviště a podlahu kolem stroje udržujte v čistotě a zbavte ji případného oleje, tuku a zbytků od zpracovávaného materiálu!

Zajistěte dostatečné osvětlení pracoviště, kde se stroj nachází!

Nepoužívejte stroj v mokřím nebo vlhkém prostředí a ve venkovních prostorech!

Práce se strojem je při únavě, ztrátě koncentrace případně pod vlivem léků, alkoholu nebo drog přísně zakázána!

Stoupání na stroj je zakázáno! Hrozí těžká zranění při pádu nebo při převrácení stroje!

Dílenský lis WP 10H / WP 12H / WP 20H smí být obsluhován pouze zaškoleným personálem.

Nepovolané osoby, zejména děti, a nezaškolený personál se nesmí zdržovat v blízkosti běžícího stroje!

Při práci se strojem nenoste volné šperky, dlouhý oděv, kravaty. Nebezpečné jsou i dlouhé rozpuštěné vlasy.

Volné části oděvu apod. se mohou namotat na pás pily a způsobit tak vážná zranění!

**Při práci používejte vhodné ochranné prostředky, které mají certifikaci CE.
(ochranné rukavice, ochranné brýle, sluchátka atd.)!**

Nikdy nedovoďte překročení max. lisovací síly dílenského lisu.

Dbejte na to, aby byli podložka obrobku, lisovník a samotný obrobek zbavené mastnoty a celkově v čistém a suchém stavu.

Dílenský lis používejte výhradně na stabilní, rovné a nekluzké podložce!

Při obsluze udržujte bezpečnou vzdálenost rukou a nohou od pracovní plochy lisovníku.

Při doplňování nebo výměně oleje používejte výhradně kvalitní hydraulický olej.

Přesvědčte se, že jsou podložka obrobku i samotný obrobek vystředěny.

Před spuštěním pootočte odvzdušňovacím šroubem (11) o 4 stoupání závitů. Po skončení práce opět zavřete.

Na stroji je pouze několik málo komponent, které vyžadují údržbu. Není nutné na stroji cokoli demontovat. Opravy svěřte výhradně kvalifikovanému opraváři!

Příslušenství: Používejte pouze příslušenství doporučené společností HOLZMANN!

V případě dotazů nebo potíží se obračejte na náš zákaznický servis.

15.4 Další rizika

I při dodržování bezpečnostních předpisů a pokynů pro správné použití stroje hrozí další rizika:

- Nebezpečí zranění od převrácení stroje.
- Nebezpečí pořezání od hran obrobku.
- Nebezpečí poranění, především zraku, od odletujících částí obrobku.

Tato rizika je možné minimalizovat při dodržování všech bezpečnostních pokynů, údržby a péče o stroj a při vhodném používání stroje zaškolenou obsluhou. Přes veškeré ochranné pomůcky a bezpečnostní výbavu stroje jsou Vaše koncentrace na práci a technické

předpoklady pro obsluhu stroje jakým je dílenský lis WP 10H/WP 12H/WP 20H tím nejdůležitějším bezpečnostním faktorem!

16 MONTÁŽ

16.1 Příprava

16.1.1 Pracoviště

Pro stroj zvolte vhodné místo;

Dbejte přitom bezpečnostních pokynů podle kapitoly 17. a rozměrů stroje podle kapitoly 3.

16.1.2 Příprava plochy

Stroj zbavte konzervačního prostředku, kterým jsou opatřeny jeho části bez povrchové úpravy z důvodu jeho ochrany proti korozi. Dekonzervaci lze provést běžnými rozpouštědly. Nikdy nepoužívejte nitroředidla nebo obdobná rozpouštědla a v žádném případě nepoužívejte vodu.

UPOZORNĚNÍ

Použití ředidel na barvy, benzínu, agresivních chemikálií nebo jiných odstraňovačů vede k trvalému poškození ošetřených ploch!

Platí:

Pro čištění používejte pouze jemné čisticí prostředky.



16.2 Montáž částí demontovaných z důvodu přepravy

16.2.1 Montáž WP 10H

Dílenský lis WP 10H je dodáván prakticky v předmontovaném stavu. V případě potřeby použijte pro montáž demontovaných částí rozpadový výkres dílenského lisu WP 10H.

16.2.2 Montáž WP 12H

Dílenský lis WP 12H je dodáván prakticky v předmontovaném stavu. Číslené odkazy () najdete v rozpadovém výkresu lisu WP 12H. Následující díly je nutné namontovat:

- Spojte patku (20) s levou částí rámu a spojovací patkou (25) pomocí šroubů (24), příložek (21), pérových podložek (22) a matek (23).
- Druhou patku (20) spojte stejným způsobem s pravou částí rámu a spojovací patkou.
- Nyní lis postavte, namontujte horní příčník na levou a pravou část rámu (19) pomocí šroubů (12), příložek (14) a matic (13).
- Položte horní desku (6) na namontovaný příčník, prostrčte šroub (5) otvorem v horní desce, zasuňte přítlačný válec do otvoru v horní desce.
- Namontujte horní kruhovou matici (7) na přítlačný válec, pak namontujte spodní desku (8) pomocí šroubu (5), matky (10) a příložky (9).
- Čepy (18) nasadte do příslušných otvorů rámu a usadte lože rámu lisu (17) na tyto čepy.
- Nyní namontujte spodní desku pumpy (26) na pravou část rámu pomocí šroubů (24), příložek (21), pérových podložek (22) a matek (23).
- Zajistěte pumpu pomocí šroubu (27) a příložek (28) k desce a nasadte držadlo pumpy na sloupek.

- Nakonec smontujte přípojovací kus (33) s matkou (34) a namontujte manometer (1) na přípojovací kus (35).
- Ujistěte se, že jsou všechny spoje řádně dotaženy.

16.2.3 Montáž WP 20H

- Spojte patku (21) s levou částí rámu (20) a spojovací patkou (26) pomocí šroubů (25), příložek (22), pérových podložek (23) a matek (24).
- Druhou patku (21) spojte shodně s pravou částí rámu a spojovací patkou.
- Nyní lis postavte, namontujte horní příčník (10) na levou a pravou část rámu (20) pomocí šroubů (9), příložek (13), pérových podložek (12) a matek (11).
- Ustavte druhý příčník a nasadte spodní desku (7) na vedení v příčníku. Nyní můžete stejným způsobem namontovat druhý příčník a pomocí šroubů (9), příložek (13), pérových podložek (12) a matek (11) ho zajistit.
- Namontujte horní kruhovou matici (6) na přítlačný válec (3), pak nasadte přítlačný válec na spodní desku (7) a zajistěte ho pomocí kruhových matic (8).
- Lisovník (5) upevněte na přítlačný válec.
- Spojte obě rámové lože lisu (18) pomocí šroubů (28) a dutinek (27). Příložky (14) pérové podložky (15) zajistěte pomocí matek (16).
- Čepy (19) nasadte do příslušných otvorů rámu a usadte lože rámu lisu na tyto čepy.
- Nyní namontujte spodní desku pumpy (31) na pravou část rámu pomocí šroubů (25), příložek (22), pérových podložek (23) a matek (24).
- Zajistěte pumpu pomocí šroubů (29) a příložek (30) k desce a nasadte držadlo pumpy na sloupek.
- Nakonec smontujte přípojovací kus (36) s matkou (37) a namontujte manometer (1) na přípojovací kus (38).
- Ujistěte se, že jsou všechny spoje řádně dotaženy.

17 PROVOZ

17.1 Před prvním uvedením do provozu

- Přečtete si a důkladně se seznámte s bezpečnostními podmínkami
- Provedte řádně montáž stroje
- Zajistěte pracoviště
- Otevřete úplně zpětný ventil čerpadla, několikrát stiskněte páčku čerpadla. Tento úkon zajistí, aby nebyl hydraulický systém stroje zavzdušněn před prvním uvedením do provozu.

17.2 Obsluha

- Podložky obrobku umístěte na lože stroje
- Před spuštěním otevřete odvzdušňovací šroub (11) pootočením o 4 stoupání závitů. Po práci opět zavřete.
- Obrobek umístěte na podložku
- Zavřete úplně zpětný ventil na čerpadle
- Pumpujte tak dlouho, dokud se raznice zcela nedotkne obrobku
- Přesvědčte se, že:
 - podložka obrobku i obrobek samotný jsou bezpečně umístěny a vycentrovány tak, aby se tlak optimálně rozložil na podložku a na dílenský lis.
- Nyní stiskněte páčku čerpadla a proveďte požadovanou operaci.

- Tlakoměr ukazuje celkový tlak a je umístěn na podstavci raznice!
- **DŮLEŽITÉ: Po skončení operace snižte POMALU tlak na obrobek tak, že otočíte pomalu zpětný ventil proti směru otáčení hodinových ručiček.**
- Následně obrobek z lisu vyjměte.

18 ÚDRŽBA

Stroj je nenáročný na údržbu a pouze několik málo dílů vyžaduje z hlediska údržby pozornost obsluhy.

Poruchy nebo závady, které mohou ovlivnit bezpečnost, nechte okamžitě odstranit. Opravy smí provádět pouze kvalifikovaný personál!

Lis čistěte vždy jemnými neabrasivními čistícími prostředky a po vyčištění lis řádně vysušte. Řádné a pravidelné čištění stroje zaručuje jeho dlouhou životnost a je předpokladem pro bezpečný provoz. Nikdy nepoužívejte k čištění prostředky jako benzin, petrolej, sodu apod.

Pravidelně kontrolujte bezvadný a čitelný stav výstražných a bezpečnostních štítků stroje. Před každým použitím stroje zkontrolujte jeho bezvadný stav. Všechny pohyblivé části stroje naolejujte v pravidelných intervalech.

Uskladnění stroje je možné pouze v suchém prostředí a musí být zajištěn proti vlivu počasí. Zajistěte, aby byl píst ve zpětné poloze a v hydraulickém systému nebyl žádný vzduch. Při pozici pístu ve zpětné poloze otevřete zpětný ventil a několikrát stiskněte páčku čerpadla.

18.1 Hydraulický olej

Pravidelně kontrolujte stav hydraulického oleje!

K tomu odejměte víko nalévacího hrdla na čerpadle, proveďte kontrolu a v případě potřeby doplňte kvalitní (!) hydraulický olej (Otázky ke značení oleje apod. směřujte na svého prodejce). Nikdy nepoužívejte jiné než doporučené oleje a nikdy oleje nemíchejte. Po kontrole a doplnění našroubujte víko nalévacího hrdla zpět a proveďte odzdušnění hydraulického systému. Hydraulický olej vyměňte každých 100 motohodin

19 ESTIMADO CLIENTE (ES)

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la máquina WP10H, WP12H, WP20H.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!

¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!

Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.



Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Copyright

© 2018

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de 4020 LINZ - AUSTRIA!

Contacto de Atención al Cliente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4
Tel 0043 7289 71562 - 0
Fax 0043 7289 71562 - 4

20 SEGURIDAD

20.1 Uso adecuado

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

Use la prensa de la parte frontal derecha. Nunca se coloque directamente delante de la prensa cargada cuando se aplica a la presión a la pieza.

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

20.1.1 Condiciones de trabajo

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad	max. 70%
Temperatura	de +5°C a +40°C

La máquina no está diseñada para uso al aire libre.

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

20.1.2 Uso prohibido

- Procesar piezas de trabajo que no reposen establemente en el plato de prensa (por ejemplo un muelle) está prohibido.
- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin ropa de protección, sobre todo, sin gafas de protección está prohibido.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina está prohibido.
- El uso de la máquina en la forma y para actividades que no estén expresamente establecidos en estas instrucciones, ¡está prohibido.

Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.

20.2 Instrucciones generales de seguridad

Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas.

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:

Mantenga el área de trabajo limpia. El desorden provoca los accidentes.

Tenga en cuenta el entorno de trabajo. No exponga las herramientas a la lluvia.

No utilice las herramientas en lugares húmedos o mojados. Tenga el área de trabajo bien iluminada.

¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!

¡Prohibido subirse en la máquina, por posibles caídas y lesiones y nunca incline la máquina!

La WP10H /WP12H /WP20H sólo puede ser utilizada por personal capacitado. ¡Personas no autorizadas, especialmente los niños, se deben mantener alejados de la máquina!

Cuando trabaje con la máquina no lleve ropa suelta, el pelo largo suelto o joyas tales como collares etc.

Los objetos sueltos pueden engancharse a las partes móviles de la máquina y causar serios daños!

Use ropa y equipos de seguridad apropiadas cuando trabaje con la máquina (gafas de seguridad, zapatos de seguridad, etc.)!

Nunca exceder en ninguna circunstancia, la fuerza máxima de presión de la prensa de taller.

Asegúrese de que la mesa de trabajo, el pistón y la pieza de trabajo están libres de lubricante y en general en una condición limpia y seca.

¡Utilice la prensa del taller sólo en una superficie sólida, nivelada, y no resbaladiza!

Mantenga las manos y los pies fuera de la zona de trabajo del pistón cuando trabaje.

Use sólo aceite hidráulico de alta calidad.

Asegúrese de que la mesa de trabajo y la pieza se encuentra de forma centralizada.

Antes de empezar a trabajar abra el tornillo de ventilación (11) dando 4 vueltas al tornillo. Después del uso, vuelva a cerrar.

¡Las reparaciones sólo deben ser llevadas a cabo por profesionales!

Accesorios: ¡Utilice sólo los accesorios recomendados por HOLZMANN!

Si usted tiene alguna pregunta por favor póngase en contacto con su distribuidor local HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

20.3 Riesgos residuales

Aún cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de lesiones por el vuelco de la máquina.
- Riesgo de lesiones por las rebabas de la pieza de trabajo.
- Riesgo de lesiones causadas por partes de la pieza de trabajo que salen disparados del área de trabajo.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado. A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la WP10H/WP12H/WP20H y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes!

21 MONTAJE

21.1 Preparación

21.1.1 El lugar de trabajo

Elija un área de trabajo adecuado para la máquina.

Tenga en cuenta las instrucciones de seguridad del punto 2 y las dimensiones de la máquina del punto 1.

21.1.2 Preparación de la superficie

Las partes de la máquina que no están pintadas llevan una capa de aceite aplicada en la fábrica. Límpielas antes de utilizar la máquina, utilizando algún disolvente habitual que no sea nitro disolvente o similar, y en ningún caso utilice agua.

NOTA

¡El uso de disolventes de pintura, gasolina, productos químicos corrosivos o abrasivos pueden dañar a la superficie de la máquina!

Por lo tanto:

Durante la limpieza, utilice solamente un limpiador suave.

21.2 Montaje de las piezas desmontadas para el transporte

21.2.1 Montaje de la WP 10H

La WP10H básicamente viene pre-montada. Para montar las piezas desmontadas, mire el despiece de la WP10H, si fuera necesario.

21.2.2 Montaje de la WP 12H

La WP12H también viene pre-montada. Los números () se refieren al despiece de la WP12H. Las siguientes piezas deben ser montadas:

- Conectar el pie (20) con el marco izquierdo y la base de conexión (25) con tornillos (24), las arandelas (21), anillos muelle (22) y tuercas (23).
- Conecte el otro pie (20) igualmente con el marco de la derecha y la base de conexión.
- Ahora ponga la prensa de pie, monte el elemento superior transversal con el marco izquierdo y derecho (19) con tornillos (12), arandelas (14) y tuercas (13).
- Colocar el plato superior (6) en la barra transversal montada, ponga los tornillos (5) en el agujero del plato superior, insertar el cilindro de presión en el orificio del plato superior.
- Atornille la tuerca superior (7) en el cilindro de presión, a continuación, montar el plato inferior (8) con los tornillos (5), tuercas (10), a las arandelas (9).
- Inserte los pernos (18) en los agujeros determinados del marco, coloque la bancada de la prensa (17) en los pernos.
- Ahora montar la placa inferior de la bomba (26) en el marco derecho con los tornillos (24), las arandelas (21), arandelas elásticas (22) y tuercas (23).
- Fije la bomba con el tornillo (27) y las arandelas (28) en el plato, colocar la palanca de la bomba en el soporte.
- Por último, conecte el conector (33) con la tuerca de unión (34) y montar el manómetro (1) en el conector del manómetro (35).
- Asegúrese una vez más que todos los tornillos están bien apretados.

21.2.3 Montaje de la WP 20H

- Conectar un pie (21) con el marco izquierdo (20) y la base de conexión (26) con tornillos (25), las arandelas (22), anillos muelle (23) y tuercas (24).
- Conecte el otro pie (21) igualmente con el marco derecho y la base de conexión.
- Ahora ponga la prensa de pie, monte una barra transversal superior (10) con el marco izquierdo y derecho (20) con los tornillos (9), las arandelas (13), arandelas muelle (12) y tuercas (11).
- Coloque la segunda barra transversal en posición, coloque la placa inferior (7) sobre las guías en la barra transversal. Ahora fije la segunda barra transversal también, igualmente como se describió anteriormente con los tornillos (9), las arandelas (13), arandelas muelle (12) y tuercas (11).
- Atornille la tuerca superior (6) en el cilindro de presión (3), a continuación, insertar el pistón en la placa inferior (7) y fije el cilindro de presión con la tuerca inferior redonda (8).
- Coloque el pistón (5) en el cilindro de la prensa.
- Conecte las dos bancadas de la prensa (18) con los tornillos (28) a través de la pieza (27). Apriete las arandelas (14) y (15) a la construcción y las tuercas (16).
- Insertar los pernos (19) en los agujeros determinados del marco, coloque la bancada de la prensa.
- Ahora monte la placa inferior de la bomba (31) al marco derecho con los tornillos (25), las arandelas (22), arandelas elásticas (23) y tuercas (24).
- Fije la bomba con los tornillos (29) y arandelas (30) en el plato, colocar la palanca de la bomba en el soporte.
- Por último, conecte el conector (36) con la tuerca de unión (37) y montar el manómetro (1) en el conector del manómetro (38).
- Asegúrese una vez más que todos los tornillos están bien apretados.

21.3 funcionamiento

21.4 Antes de la puesta en marcha

- Lea y entienda las instrucciones de seguridad.
- Montaje correcto.
- Asegurar el lugar de trabajo.
- Abra la válvula de retorno para activar la bomba completamente, accione la palanca de la bomba varias veces. Esto es para asegurarse que antes del primer uso no hay aire en el sistema hidráulico.

21.5 Funcionamiento

- Ponga el soporte de la pieza de trabajo en el plato de la prensa.
- Antes de empezar a trabajar abra el tornillo de ventilación (11) dando 4 vueltas al tornillo. Después del uso, vuelva a cerrar.
- Ponga la pieza de trabajo en el soporte.
- Gire la válvula de retorno en la bomba por completo.
- Bombear hasta que el pistón casi toca la pieza de trabajo.
- Compruebe otra vez que:
 - El soporte y la pieza están centrados debajo del cilindro, en una posición estable, y así la presión se aplicará uniformemente en la pieza, el soporte, y la prensa.
- Use la bomba y procese la pieza.
- El manómetro muestra la presión total y está en la base del pistón suministrado.

- **IMPORTANTE:** Después de completar la operación, LENTAMENTE libere la presión de la pieza de trabajo, girando lentamente la válvula de retorno hacia la izquierda.
- Cuando haya acabado el trabajo, recoja de la prensa la pieza de trabajo.

22 MANTENIMIENTO

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene sólo unas pocas partes, que deben someterse a mantenimiento.

Cualquier avería o defecto que pueda afectar la seguridad de la máquina, debe ser eliminado inmediatamente. ¡Las actividades de reparación sólo pueden ser realizadas por personal cualificado!

La limpieza completa asegura una larga vida a la máquina y es un requisito de seguridad. El uso de disolventes, productos químicos agresivos o productos de limpieza abrasivos pueden dañar la carcasa de la máquina. Para la limpieza use sólo detergentes suaves.

Compruebe con regularidad que todas las advertencias e instrucciones de seguridad están disponibles en la máquina y perfectamente legibles. Compruebe antes de empezar a trabajar que la máquina está en perfectas condiciones. Lubrique periódicamente con aceite ligero todos los partes móviles cuando sea necesario.

La máquina no puede ser almacenada en un lugar húmedo y debe de estar protegida de las condiciones meteorológicas. Asegúrese de que el cilindro de la prensa está totalmente retraído y no hay aire en el sistema hidráulico. Para esto con el cilindro de la prensa totalmente retraído abra la válvula de retorno y operar la bomba más de una vez.

1.1 Aceite hidráulico

¡Compruebe el aceite hidráulico a intervalos regulares!

Para ello, abra el depósito de aceite en la bomba, realice un control visual y si es necesario llénelo con aceite hidráulico de calidad (!) (o si tiene preguntas sobre el aceite, póngase en contacto con el distribuidor de su confianza). No utilice cualquier aceite y no mezclar con cualquier otro aceite. Coloque el tapón del depósito de aceite otra vez y elimine el aire del sistema hidráulico. Cambie el aceite hidráulico después de 100 horas de trabajo.

23 FÖRORD (SE)

Bäste kund,

Denna bruksanvisning innehåller information och viktiga anvisningar gällande idrifttagning och hantering av Verkstadspressen WP 10H/WP 12H/WP 20H.

I det följande kommer apparatens vanliga handelsbeteckning (se försättsblad) att ersättas av beteckningen "maskin" i den här bruksanvisningen.



Driftsanvisningen är en del av maskinen och får inte avlägsnas. Bevara den för framtida bruk och bifoga bruksanvisningen med maskinen om den överlämnas till tredje part!

Beakta säkerhetsanvisningarna!

Läs igenom denna anvisning noga innan idrifttagningen. På så sätt underlättas en korrekt användning, missförstånd och eventuella skador förebyggs.

Följ varnings- och säkerhetsanvisningarna. Om dessa missaktas så kan det leda till allvarliga personskador.

Den ständiga vidareutvecklingen av våra produkter kan leda till att bilder och innehåller avviker något. Vi ber dig informera oss om du hittar fel.

Med reservation för tekniska ändringar!

Kontrollera varorna omedelbart efter mottagandet och notera eventuella reklamationer på fraktsedeln vid brevbärarens överlämning!

Transportskador ska anmälas till oss separat inom 24 timmar.

Holzmann tar inget ansvar för oanmälda transportskador.

Upphovsmannarätt

© 2018

Denna dokumentation är upphovsmannarättsligt skyddad. Vi reserverar oss för de författningsmässiga rättigheter detta leder till! Framför allt eftertryck, översättning och användning av fotografier och bilder får rättsliga konsekvenser.

Laga forum är tingsrätten i Linz eller den domstol som ansvarar för 4170 Haslach.

Kundtjänstadress

**HOLZMANN MASCHINEN
GmbH**
A-4170 Haslach, Marktplatz 4
Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

24 SÄKERHET

24.1 Avsedd användning

Maskinen får bara användas i ett tekniskt felfritt skick, ändamålsenligt, säkerhets- och riskmedvetet! Störningar, som kan påverka säkerheten skall åtgärdas omgående!

Maskinen är endast avsedd för följande arbeten:

Att pressa, räta ut och böja

Stå fram till höger när du använder pressen. Stå aldrig direkt framför pressen när den är lastad och arbetsstycket utsätts för tryck.

Det är generellt förbjudet att ändra eller göra maskinens säkerhetstekniska utrustning överksam!

24.1.1 Arbetsförhållanden

Maskinen är avsedd för arbete under följande förutsättningar:

Vätska	max. 70%
Temperatur	från +5°C till +40°C

Maskinen är varken avsedd för användning utomhus eller under explosionsfarliga förhållanden.

24.2 Otillåten användning

- Det är förbjudet att pressa alla typer av fjädrar eller liknande arbetsstycken som är svåra att stabilisera, dessa skulle kunna hoppa ut åt sidorna och orsaka skador.
- Det är inte tillåtet att använda maskinen under förutsättningar som ligger utanför de gränser som anges i denna anvisning.
- Det är inte tillåtet att använda maskinen utan skyddskläder, speciellt utan skyddsglasögon.
- Det är inte tillåtet att ändra maskinens konstruktion.
- Det är inte tillåtet att använda maskinen på ett sådant sätt eller med ett sådant syfte, som inte till 100% motsvarar anvisningarna i denna driftsanvisning.

HOLZMANN-MASCHINEN övertar inget ansvar eller garanti för annan användning, eller användning som går utöver detta och för sakskador eller skador som har uppstått på grund av detta.

24.3 Säkerhetsanvisningar

Varningsskyltar eller etiketter på maskinen som blivit oläsliga eller som avlägsnats skall omgående bytas ut!

För att undvika felfunktioner, skador och inverknings på hälsan så är det MYCKET viktigt att följande anvisningar följs:

Arbetsområdet och golvet runt maskinen skall hållas rena och fria från olja, fett och materialrester!

Se till att arbetsområdet runt maskinen är tillräckligt belyst!

Använd inte maskinen ute i det fria!

Vid trötthet, brist på koncentration eller under påverkan av mediciner, alkohol eller droger är det förbjudet att arbeta på maskinen!

Det är förbjudet att klättra på maskinen!

Allvarliga skador är möjliga om maskinen ramlar ner eller tippar!

WP 10H / WP 12H / WP 20H får bara användas av utbildad fackpersonal.

Obefogade personer, framför allt barn, och ej instruerade personer skall hållas borta från maskinen när den är igång!

Bär inte lösa smycken, vida kläder, slipsar eller långt, utsläppt hår när du arbetar på maskinen.

Lösa objekt kan fastna i rörliga delar och orsaka skador!

Bär CE-certifierad skyddsutrustning (skyddshandskar, brottfasta skyddsglasögon, hörselskydd, ...) vid arbete på maskinen.

Överskrid aldrig och under inga omständigheter verkstadspressens max. tryckkraft.

Se till att underlaget för arbetsstycke, tryckstämpeln samt arbetsstycket är fria från smörjmedel och är i ett allmänt rent och torrt skick.

Använd verkstadspressen endast på ett massivt, stabilt, plant och halksäkert underlag!

Håll händer och fötter borta från tryckstämpelns arbetsområde.

Använd endast förstklassig hydraulolja vid tillsats, byte av olja.

Se till att underlaget för arbetsstycke samt arbetsstycket ligger centralt.

Öppna luftningsskruven (11) 4 gängvarv innan drift. Stäng igen efter drift.

På apparaten finns det bara några få komponenter som du får serva. Det är inte nödvändigt att demontera maskinen. Reparationer får bara genomföras av fackman!

Tillbehör:

Använd bara tillbehör som HOLZMANN rekommenderar!

Vänd dig till vår kundservice om du har frågor eller problem.

24.4 Restrisker

Även om du iakttar alla säkerhetsbestämmelser, och vid avsedd användning ska följande återstående risker beaktas:

- Skaderisk genom att maskinen tippar.
- Risk för skärskador på grund av ogradade borrhakar, kanter på arbetsstycket.
- Risk för skador, i synnerhet för ögat, på grund av delar av arbetsstycket som flyger runt.

Dessa risker kan minimeras om alla säkerhetsbestämmelser följs, maskinen servas och sköts om ordentligt och om maskinen används som avsett och av utbildad fackpersonal. Trots alla säkerhetsföreskrifter är och förblir ett sunt förnuft och motsvarande tekniska kompetens/utbildning för försiktig hantering av en maskin som WP 10H / WP 12H / WP 20H den viktigaste säkerhetsfaktorn!

25 MONTERING

25.1 Förberedande åtgärder

25.1.1 Arbetsplatsen

Välj en lämplig plats för maskinen;
Tänk på säkerhetskraven i kapitel 5 samt maskinens mått i tekniska data.

25.1.2 Förberedelse av ytan

Ta bort konserveringsmedel som har applicerats som korrosionsskydd på delar utan färg. Detta kan ske med vanligt lösningsmedel. Använd inte nitrolösningsmedel eller liknande medel och aldrig vatten



OBSERVERA

Användning av förtunningsmedel, bensin, aggressiva kemikalier eller slipmedel leder till saskador på ytorna!

Därför gäller: Använd bara milda rengöringsmedel vid rengöring

25.2 Montering av nedmonterade delar för transporten

25.2.1 Montering WP 10H

WP 10H levereras som princip förmonterad. För avmonterade delar, se vid behov explosionsritningen för WP 10H.

25.2.2 Montering WP 12H

WP 12H levereras också förmonterad. Nummeruppgifter () gäller explosionsritningen för WP 12H. Följande delar måste monteras:

- Koppla samman foten (20) med den vänstra ramen och kopplingsfoten (25) med skruvar (24), rundbrickor (21), fjäderringar (22) och muttrar (23).
- Koppla på samma sätt samman den andra foten (20) med den högra ramen och kopplingsfoten.
- Ställ nu upp pressen upprätt, montera tvärbalkarna med vänster och höger ram (19) med skruvar (12), rundbrickor (14) och muttrar (13).
- Lagg den övre plattan (6) på de monterade tvärbalkarna, placera skruvarna (5) i borrhålen på den övre plattan, för in presscyindern i hålet på den övre plattan.
- Skruva på den övre rundmuttern (7) på presscyindern, montera sedan den undre plattan (8) med hjälp av skruvarna (5), muttrarna (10) och rundbrickorna (9).
- För in bultarna (18) i de valda borrhålen i ramen, placera pressrambädden (17) på bultarna.
- Montera nu pumpens underplatta (26) på den högra ramen med hjälp av skruvarna (24), rundbrickorna (21), fjäderbrickorna (22) och muttrarna (23).
- Fixera pumpen på plattan med skruven (27) och rundbrickorna (28), placera pumphandtaget i stöden.
- Koppla därefter samman anslutningsstycket (33) med kopplingsmuttern (34) och montera manometern (1) på manometer-anslutningsstycket (35).
- Kontrollera ytterligare en gång att alla skruvar är ordentligt åtdragna.

25.2.3 Montering WP 20H

- Koppla samman foten (21) med den vänstra ramen (20) och kopplingsfoten (26) med skruvar (25), rundbrickor (22), fjäderringar (23) och muttrar (24).
- Koppla på samma sätt samman den andra foten (21) med den högra ramen och kopplingsfoten.
- Ställ nu upp pressen upprätt, montera en tvärbalk (10) med vänster och höger ram (20) med skruvar (9), rundbrickor (13), fjäderringar (12) och muttrar (11).
- För den andra tvärbalken i rätt position, häng upp den undre plattan (7) i styrskenorna i tvärbalkarna. Nu kan den andra tvärbalken fixeras på samma sätt som ovan med skruvar (9), rundbrickor (13), fjäderringar (812) och muttrar (11).
- Skruva fast den övre rundmuttern (6) på presscylindern (3), placera presscylindern i den undre plattan (7) och fixera presscylindern med hjälp av den undre rundmuttern (8).
- Fäst tryckstämpeln (5) på presscylindern.
- Koppla samman de båda pressrambäddarna (18) med skruvarna (28) genom hylsorna (27). Dra åt rundbrickor (14), fjäderringar (15), konstruktion med muttrar (16).
- För in bultarna (19) i de valda borrhålen i ramen, placera pressrambädden ovanpå.
- Montera nu pumpens underplatta (31) på den högra ramen med hjälp av skruvarna (25), rundbrickorna (22), fjäderbrickorna (23) och muttrarna (24).
- Fixera pumpen på plattan med skruvarna (29) och rundbrickorna (30), placera pumphandtaget i stöden.
- Koppla därefter samman anslutningsstycket (36) med kopplingsmuttern (37) och montera manometern (1) på manometer-anslutningsstycket (38).
- Kontrollera ytterligare en gång att alla skruvar är ordentligt åtdragna.

26 DRIFT

26.1 Montering av nedmonterade delar för transporten

- Läst och förstått säkerhetsanvisningarna
- Montering korrekt genomförd
- Arbetsplatsen säkrad
- Öppna returventilen på pumpen helt, manövrera pumphandtaget flera gånger. Detta garanterar att ingen luft finns i hydraulsystemet innan första idrifttagningen.

26.2 Handhavande

- Placera underlag för arbetsstycke på pressbädden.
- Öppna luftningsskruven (11) 4 gängvarv innan drift. Stäng igen efter drift.
- Placera arbetsstycket på underlaget.
- Vrid för att helt stänga returventilen på pumpen.
- Pumpa så länge tills tryckstämpeln nästan berör arbetsstycket.
- Kontrollera nu ytterligare en gång att:
 - underlag för arbetsstycke och arbetsstycken är placerade centrerat, säkert och halksäkert, så att trycket fördelas jämnt på underlaget och på verkstadspressen.
- Använd nu pumpen och utför den önskade åtgärden.
- Manometern visar totalt tryck och avser grundytan för den medföljande stämpeln!
- **VIKTIGT:** Efter att åtgärden har avslutats, ta **LÅNGSAMT** bort trycket från arbetsstycket genom att långsamt vrida returventilen moturs.
- Avlägsna därefter arbetsstycket från pressen.

27 UNDERHÅLL

Maskinen kräver inte mycket underhåll och har endast ett fåtal delar som skall underhållas av användaren.

Störningar eller defekter, som kan påverka maskinens säkerhet skall åtgärdas omgående. Dessa reparationsarbeten får bara utföras av kvalificerad personal!

Rengör pressen då och då med milda rengöringsmedel och torka därefter av. Den fullständiga och fullkomliga rengöringen garanterar en lång livslängd och utgör ett säkerhetskrav. Använd milda rengöringsmedel, d.v.s. inte bensin, fotogen, soda etc...

Kontrollera regelbundet om varnings- och säkerhetsanvisningarna finns tillgängliga på maskinen och att de är i ett felfritt läsbart skick. Kontrollera alltid maskinens skick före varje drift. Smörj med jämna mellanrum, vid behov, alla rörliga delar med lätt olja.

Vid maskinens förvaring får den inte lagras i ett fuktigt rum och måste skyddas mot påverkan av väderförhållanden. Se till att presscylindern är komplett tillbakadragen och att ingen luft befinner sig i hydraulsystemet. För att göra detta, öppna returventilen när presscylindern är komplett tillbakadragen och manövrera pumpen flera gånger.

27.1 Hydraulolja

Kontrollera hydrauloljan med jämna mellanrum!

Ta bort oljepåfyllningsröret på pumpen, kontrollera visuellt och fyll vid behov på med förstklassig (!) hydraulolja (vid frågor gällande olja, kontakta en valfri fackhandlare). Använd ingen annan olja och blanda inte ner någon annan olja. Skruva tillbaka oljepåfyllningsröret och avlägsna luften ur hydraulsystemet. Byt hydrauloljan efter 100 arbetstimmar.

27.2 Rengöring

Efter varje idrifttagning måste maskinen och alla dess delar rengöras grundligt. Befria maskinen regelbundet från spån och debris efter arbetet.



OBSERVERA

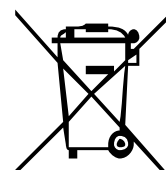
Användning av lösningsmedel, aggressiva kemikalier eller slipmedel leder till saksador på maskinen!

Därför gäller: Använd bara vatten och vid behov milda rengöringsmedel vid rengöring!

Impregnera blanka ytor på maskinen mot korrision med medel som är tillgängliga i handeln.

27.3 Avfallshantering

Kassera inte din maskin i hushållsavfallet. Kontakta de lokala ansvariga myndigheterna för informationer om tillgängliga avfallshanteringsmöjligheter. Om du köper en ny maskin eller liknande apparat hos din återförsäljare är denne skyldig att kassera din gamla på ett korrekt sätt.



28 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / RESERVDLAR

28.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order / Reservdelsbeställning

(DE) Mit Holzmann-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

[Bestelladresse](#) sehen Sie unter [Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation](#).

(EN) With original Holzmann spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formular you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and partname. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

(ES) Para máquinas Holzmann utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

AVISO

la instalacion de piezas no originales anulara la garantia de la maquina!

Por lo tanto: Para el intercambio de componentes y piezas de recambio use originales.

[Para cualquier consulta contáctenos en las direcciones arriba mencionadas o en su distribuidor.](#)

(CZ) Použitím originálních dílů od společnosti Holzmann používáte díly, které spolu dokonale sedí a jejich montáž je časově méně náročná. Originální náhradní díly zaručují delší životnost stroje.

UPOZORNĚNÍ

Použití jiných než originálních náhradních dílů má za následek ztrátu záruky!

Platí: Při výměně komponent/dílů použijte pouze originální náhradní díly.

[Adresu pro objednání dílů naleznete v kontaktech na zákaznický servis v předmluvě této dokumentace.](#)

(SE) Med Holzmanns reservdelar använder du reservdelar som matchar varandra perfekt. Delarnas perfekta passform förkortar monteringstiden och förlänger livslängden.

OBSERVERA

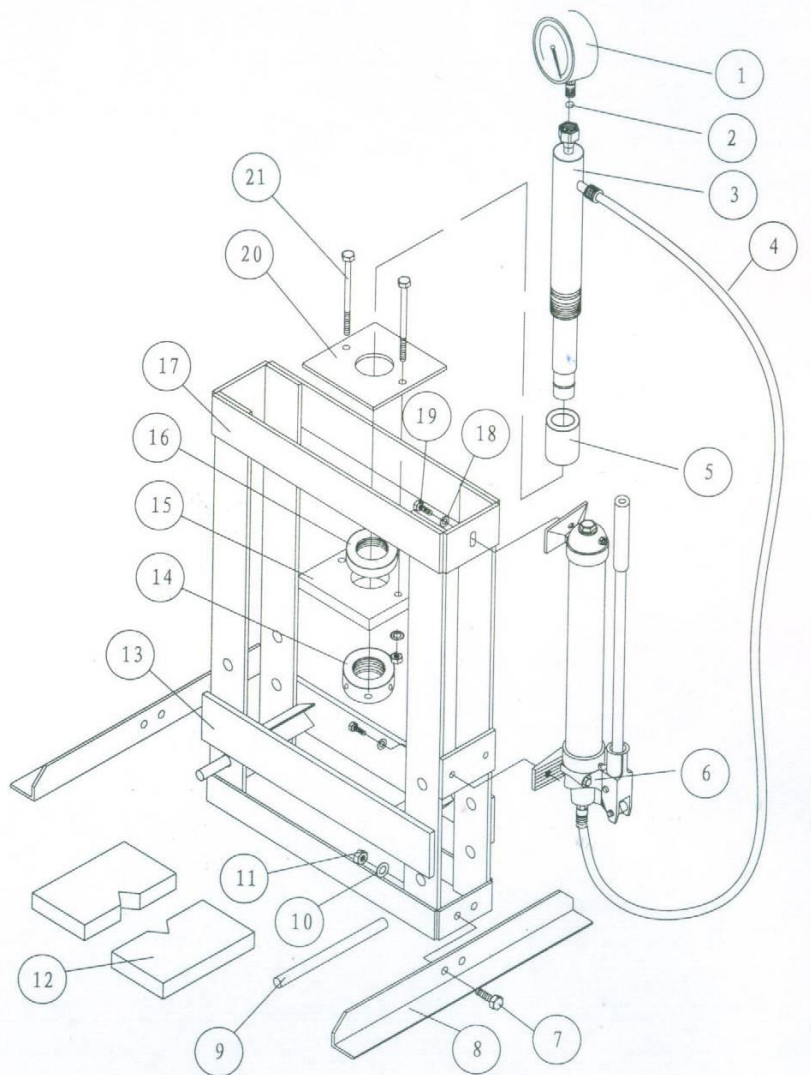
Inmonteringen av andra delar än originalreservdelar leder till att garantin slutar gälla!

Därför gäller: Använd endast originalreservdelar vid byte av komponenter/delar

Använd bara serviceformuläret som du hittar i slutet av den här bruksanvisningen vid beställning av reservdelar. Ange alltid maskintyp, reservdelsnummer och beteckning. För att förebygga missförstånd rekommenderar vi att du bifogar en kopia på reservdelsritningen där de erforderliga reservdelarna är entydigt markerade.

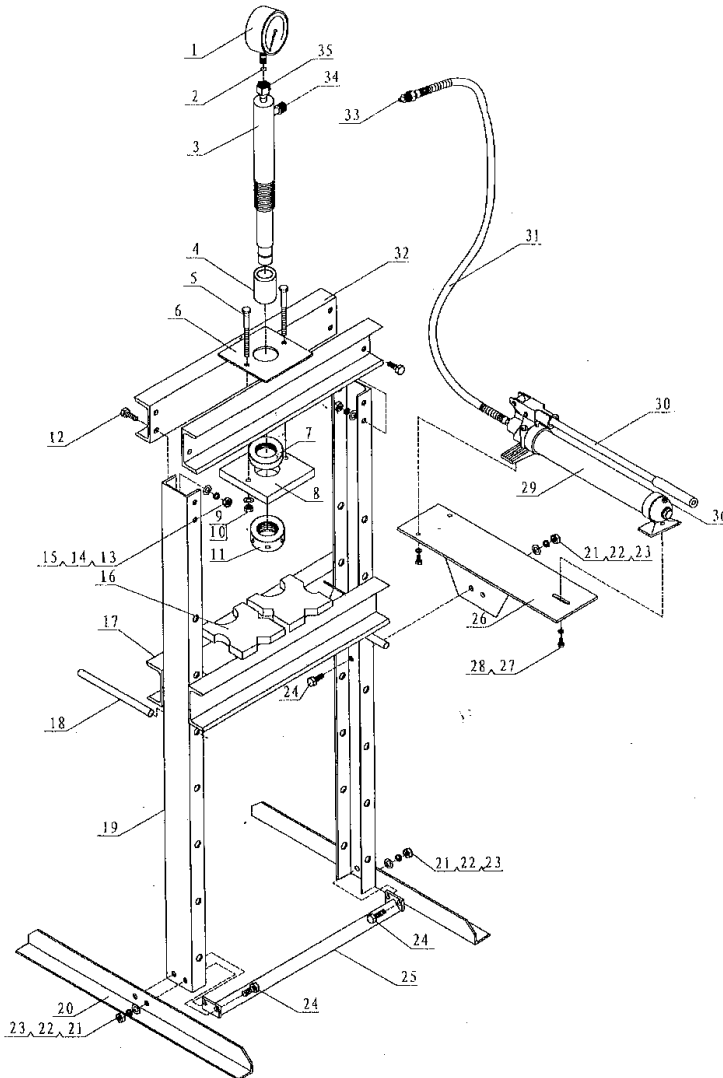
[Beställningsadressen finns under kundtjänstadresserna i förordet till denna dokumentation.](#)

28.2 Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 10H / Explosionsritning



NO.	Beschreibung.	Menge	NO.	Beschreibung	
1	Manometer	1	12	Werkstückunterlage	2
2	Dichtungsring	1	13	Pressplattform	1
3	Presszylinder	1	14	Untere Rundmutter	1
4	Druckschlauch	1	15	Platte	1
5	Druckstempel	1	16	Obere Rundmutter	1
6	Handpumpe	1	17	Rahmen	1
7	Schraube M10x25	4	18	Beilagscheibe	3
8	Fuß	2	19	Schraube M8x15	3
9	Haltebolzen	2	20	Platte	1
10	Beilagscheibe	6	21	Schraube M10x110	2
11	Mutter M10	6			

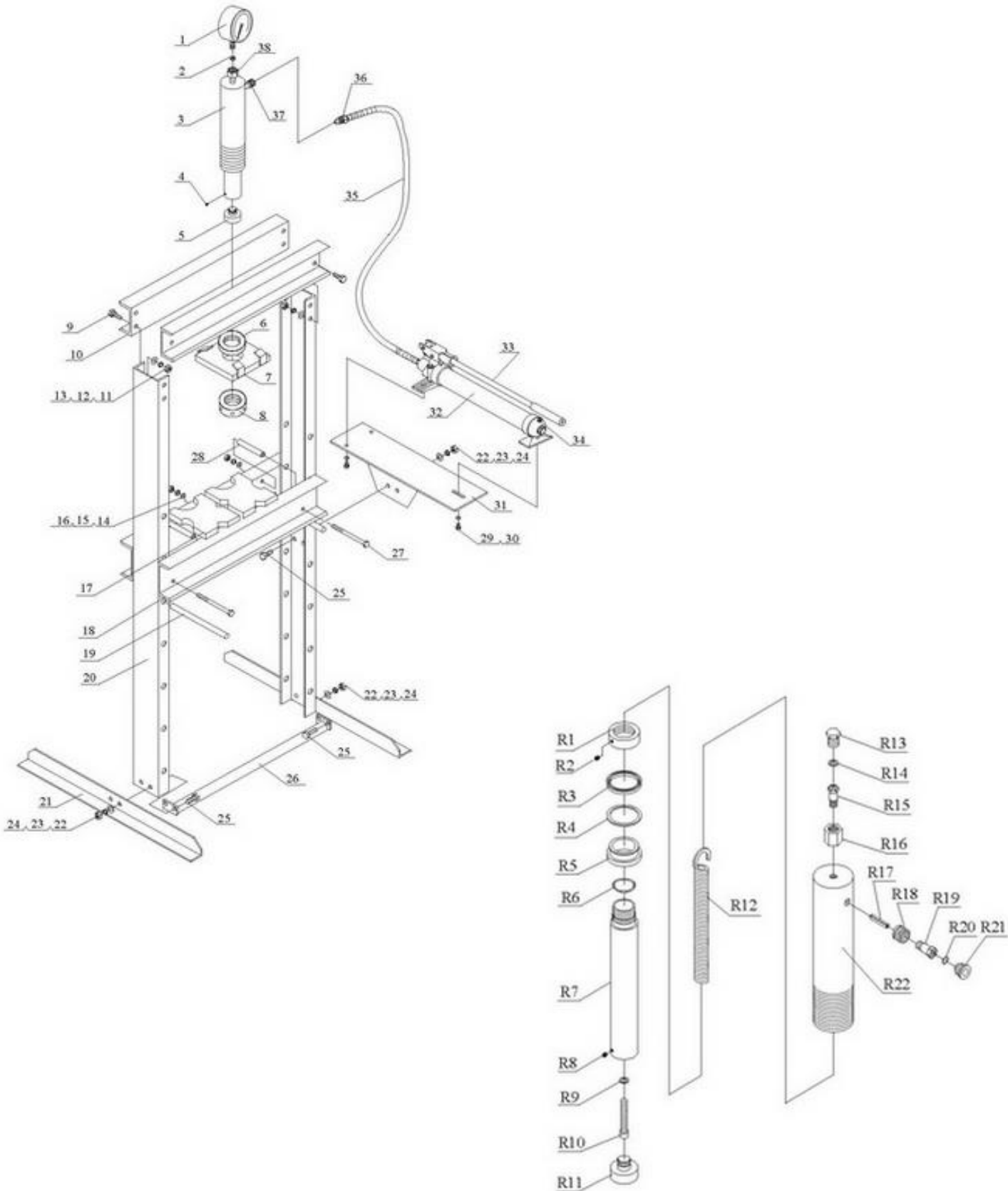
28.3 Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 12H / Explosionsritning



NO.	Beschreibung	
1	Manometer	1
2	Nylon Ring	1
3	Zylinder	1
4	Druckstempel	1
5	Schraube M10	2
6	Obere Platte	1
7	Obere Rundmutter	1
8	Untere Platte	1
9	Beilagscheibe Ø10	2
10	Mutter M10	2
11	Untere Rundmutter	1
12	Schraube M16x35	4
13	Mutter M16	4
14	Federring Ø16	4

NO.	Beschreibung	NO	Beschreibung		
15	Beilagscheibe Ø 16	4	26	Unterplatte Pumpe	1
16	Werkstückunterlage	2	27	Schraube M8x15	3
17	Pressrahmenbett	1	28	Beilagscheibe Ø	
18	Bolzen	2	29	Pumpe	1
19	Rahmen	2	30	Pumpengriff	1
20	Fuß	2	31	Druckschlauch	1
21	Beilagscheibe Ø12	6	32	Obere Querträger	2
22	Federring Ø12	6	33	Anschlussstück	1
23	Mutter M12	6	34	Verbindungsmutter	1
24	Schraube M12x30	6	35	Manometeranschluss	1
25	Verbindungsfuß	1	36	Öleinfüllstutzen	1

**28.4 Explosionszeichnung / Explosion drawing WP 10HWP 20H /
Explosionsritning**



NO	Beschreibung	NO	Beschreibung	
1	Manometer	1	20	Rahmen
2	Dichtungsring	1	21	Fuß
3	Zylinder	1	22	Beilagscheibe Ø12
4	Fixiermutter M6	1	23	Federscheibe Ø12
5	Druckstempel	1	24	Mutter M12
6	Obere Rundmutter	1	25	Schraube M12x30
7	Untere Platte	1	26	Verbindungsfuß
8	Untere Rundmutter	1	27	Schraube M10x130
9	Schraube M16x35	8	28	Hülsen
10	Obere Querträger	2	29	Schraube M8x15
11	Mutter M16	8	30	Beilagscheibe Ø8
12	Federring Ø16	8	31	Pumpenplatte
13	Beilagscheibe Ø16	8	32	Pumpe
14	Beilagscheibe Ø10	4	33	Pumpengriff
15	Federscheibe Ø10	4	34	Ölnachfüllmutter
16	Mutter M10	4	35	Druckschlauch
17	Werkstückunterlage	2	36	Anschlussstück
18	Pressrahmenbett	2	37	Verbindungsmutter
19	Haltebolzen für 18	2	38	Manometeranschluss

NO.	Beschreibung.	NO.	Beschreibung
R1	Mutter	R12	Feder
R2	Schraube M6x6	R13	Schraube
R3	Dichtungsring	R14	Nylon Ring
R4	Ring	R15	Anschluss
R5	Hülse	R16	Verbindungsmutter
R6	O-Ring	R17	Bolzen
R7	Ramme	R18	Verbindungsmutter
R8	Schraube M6x10	R19	Verbindungsstück
R9	Dichtungsscheibe	R20	O-Ring
R10	Schraube M10	R21	Kappe
R11	Zehe	R22	Zylinder

29 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CERTIFICATE OF CONFORMITY

	Inverkehrbringer / Distributor HOLZMANN MASCHINEN® GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	Bezeichnung / name WERKSTATTPRESSE / SHOP PRESS / DÍLENSKÝ LIS / PRENSA DE TALLER
Typ / model WP 10H / WP 12H / WP 20H	
EG-Richtlinien / EC-directives ▪ 2006/42/EG	
Angewandte Normen / applicable Standards EN ISO 16092-3:2017; 16092-1:2017	

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EG-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(CZ) Tímto prohlašujeme, že výše uvedený typ zařízení splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky norem EU. Toto prohlášení ztrácí svou platnost, pokud by došlo ke změnám nebo úpravám zařízení, které námi nebyly odsouhlaseny.

(ES) Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple los requisitos de seguridad y sanidad de la Directiva CE. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestro consentimiento expreso, tendrá como resultado la rescisión de este documento.

(SE) Härmed förklarar vi att de ovan nämnda maskinerna, baserade på den version som distribueras av oss, uppfyller de grundläggande säkerhets- och hälsokraven i de angivna EU-direktiven. Denna förklaring förlorar sin giltighet om det görs ändringar på maskinen, som inte stämts av med oss.

Technische Dokumentation
 HOLZMANN-MASCHINEN GmbH
 4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 14.08.2018
 Ort / Datum place/date



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 Marktplatz 4, 4170 Haslach
 weiteres Standort:
 Gewerbepark 8, 4707 Schüttensilberg
 www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber
 Geschäftsführer / Director

30 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

(Stand 14.08.2018)

Mängelhaftungsansprüche des Käufers aus dem Kaufvertrag gegenüber dem Verkäufer (Holzmann Vertriebspartner) sowie gesetzliche Gewährleistungsrechte des jeweiligen Landes werden durch diese Garantieerklärung nicht berührt.

Für diese Maschine leisten wir Garantie gemäß folgenden Bedingungen:

- A) Die Garantie umfasst die unentgeltliche Beseitigung aller Mängel an der Maschine, nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen (B-G), welche die ordnungsgemäße Funktion der Maschine beeinträchtigen und nachweislich auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen.
- B) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate, bei gewerblicher Nutzung 6 Monate, gültig ab Lieferung der Maschine an den Erstendabnehmer. Als Nachweis ist der Original-Ablieferbeleg maßgeblich, bei Selbstabholung der Maschine der Original Kaufbeleg.
- C) Zur Anmeldung von Garantieansprüchen kontaktieren Sie bitte den HOLZMANN Vertriebspartner, von dem Sie die Maschine erworben haben, mit folgenden Unterlagen:
 - >> Kaufbeleg und/oder Ablieferbeleg
 - >> ausgefülltes Serviceformular mit Fehlerbericht
 - >> Bei Anforderung von Ersatzteilen eine Kopie der Ersatzteilzeichnung, mit den benötigten Ersatzteilen markiert.
- D) Die Garantieabwicklung und der Ort der Garantierfüllung erfolgt nach Maßgabe der HOLZMANN GmbH. Leicht zu behebbende Mängel werden durch unsere Vertriebspartner beseitigt, bei komplexeren Defekten behalten wir uns eine Begutachtung in 4170 Haslach, Österreich vor. Sofern nicht explizit ein zusätzlicher Vor-Ort Servicevertrag abgeschlossen ist, gilt als Erfüllungsort der Garantieleistung stets der HOLZMANN-MASCHINEN Firmensitz in 4170 Haslach, Österreich. Die im Rahmen einer Garantiebearbeitung anfallenden allfälligen Transportkosten von und zum Firmensitz sind in dieser Hersteller-Garantie nicht abgedeckt.
- E) Garantieausschluss bei Mängeln:
 - an Maschinenteilen, welche gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß unterliegen, sowie Mängeln an der Maschine, die auf einen gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß zurückzuführen sind.
 - die auf unsachgemäße oder fahrlässige Montage, Inbetriebnahme, bzw. Anschluss an das elektrische Netz zurückzuführen sind.
 - die auf Nichtbeachtung von Bedienungshinweisen, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch, atypischen Umweltbedingungen, sachfremden Betriebsbedingungen und Einsatzgebiet, mangelnde bzw. unsachgemäße Wartung oder Pflege zurückzuführen sind.
 - die durch die Verwendung sowie Einbau von Zubehör-, Ergänzungs- oder Ersatzteilen verursacht wurden, die keine Original HOLZMANN Ersatzteile sind.
 - die geringfügige Abweichungen vom Soll-Zustand darstellen, welche für den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit der Maschine unerheblich sind.
 - die auf fahrlässige konstruktionsbedingte Überbeanspruchung zurückzuführen sind. Insbesondere bei Mängeln durch Nutzung, welche durch Belastungsniveau und Umfang als gewerblich einzustufen sind, bei Maschinen, die nach Bauart und Leistungsvermögen nicht für den gewerblichen Gebrauch konstruiert und bestimmt sind.
- F) Im Rahmen dieser Garantie sind weitere Ansprüche des Käufers über die hier ausdrücklich genannten Garantieleistungen hinaus ausgeschlossen.
- G) Diese Hersteller-Garantie wird freiwillig übernommen. Garantieleistungen bewirken daher keine Verlängerung der Garantiefrist und setzen auch keine neue Frist, auch nicht für Ersatzteile, in Gang.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 0

31 GUARANTEE TERMS (EN)

(applicable from 14.08.2018)

Please consult our troubleshooting section for initial problem solving. Feel free to contact your HOLZMANN reseller or us for Customer Support!

Warranty claims based on your sales contract with your HOLZMANN retailer, including your statutory rights, shall not be affected by this guarantee declaration. HOLZMANN-MASCHINEN grants guarantee according to following conditions:

A) The guarantee covers the correction of deficiencies to the tool/product, at no charge, if it can be verified adequately that the deficiencies were caused by a material or manufacturing fault.

B) The guarantee period lasts 12 months, and is reduced to 6 months for tools in commercial use. The guarantee period begins from the time the new tool is purchased from the first end user. The starting date is the date on the original delivery receipt, or the sales receipt in the case of pickup by the customer.

C) Please lodge your guarantee claims to your HOLZMANN reseller you acquired the claimed tool from with following information:

>> Original Sales receipt and/or delivery receipt

>> Service form (see next page) filed, with a sufficient deficiency report

>> for spare part claims: a copy of the respective exploded drawing with the required spare parts being marked clear and unmistakable.

D) The Guarantee handling procedure and place of fulfillment is determined according to HOLZMANNs sole discretion in accordance with the HOLZMANN retail partner. If there is no additional Service contract made including on-site service, the place of fulfillment is principally the HOLZMANN Service Center in Haslach, Austria.

Transport charges for sending to and from our Service Center are not covered in this guarantee.

E) The Guarantee does not cover:

- Wear and tear parts like belts, provided tools etc., except to initial damage which has to be claimed immediately after receipt and initial check of the product.
- Defects in the tool caused by non-compliance with the operating instructions, improper assembly, insufficient power supply, improper use, abnormal environmental conditions, inappropriate operating conditions, overload or insufficient servicing or maintenance.
- Damages being the causal effect of performed manipulations, changes, additions made to the product.
- Defects caused by using accessories, components or spare parts other than original HOLZMANN spare parts.
- Slight deviations from the specified quality or slight appearance changes that do not affect functionality or value of the tool.
- Defects resulting from a commercial use of tools that - based on their construction and power output - are not designed and built to be used within the frame of industrial/commercial continuous load.

F) Claims other than the right to correction of faults in the tool named in these guarantee conditions are not covered by our guarantee.

G) This guarantee is voluntary. Therefore Services provided under guarantee do not lengthen or renew the guarantee period for the tool or the replaced part.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or via Fax to: +43 7289 71562 4

32 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY (CZ)

Záruční požadavky kupujícího vyplývající z kupní smlouvy a uplatněné u prodejce (obchodní zastoupení firmy Holzmann) stejně jako práva vyplývající z legislativy příslušné země zůstávají tímto prohlášením nedotčeny.

Pro tento stroj platí následující záruční podmínky:

- A) Záruka zahrnuje bezplatné odstranění veškerých vad stroje, za předpokladu splnění podmínek dle bodů (B-G), které omezují správnou funkci stroje a jsou způsobeny vadou materiálu nebo výrobní vadou.
- B) Záruční doba je 12 měsíců, u komerčního použití 6 měsíců od dodání zboží prvním kupujícímu. K reklamaci předložte originální doklad o dodání zboží a kupní doklad v případě vlastního odběru zboží.
- C) Pro nahlášení reklamace kontaktujte obchodní zastoupení společnosti HOLZMANN, u kterého jste výrobek pořídili a předložte následující doklady:
- Kupní (prodejní) doklad/nebo doklad o dodávce zboží
 - Vyplněný Servisní formulář s hlášením vady
- Při požadavku na dodání náhradního dílu kopii výkresu náhradních dílů s vyznačením potřebného dílu.
- D) Průběh řešení reklamace a místo plnění určuje společnost HOLZMANN GmbH. Snadno odstranitelné vady budou odstraněny obchodním zastoupením, u rozsáhlejších vad si vyhrazujeme právo na odborné posouzení na adrese sídla firmy č. 4707 Haslach, Österreich. Pokud není v servisní smlouvě explicitně uvedeno jinak, platí, že místem pro vyřízení reklamace je sídlo společnosti HOLZMANN-MASCHINEN na adrese 4707 Haslach, Österreich. Tato záruka výrobce nekryje případné náklady na přepravu zboží do sídla firmy.
- E) Výluky ze záruky:
- Na díly, které vykazují známky opotřebení a při vadách stroje, které jsou následkem běžného opotřebení.
 - Při nevhodné nebo nedbalé montáži stroje, chybného uvedení do provozu příp. nevhodného připojení k elektrické síti.
 - Při nedodržení pokynů pro obsluhu stroje, nevhodném použití, nestandardních podmínkách prostředí, nevhodných podmínkách pro provoz, nedostatečné údržbě a péči o stroj atd.
 - Při použití a/nebo zamontování neoriginálních dílů a příslušenství nebo při dodatečných úpravách, které nejsou schváleny společností HOLZMANN.
 - U zanedbatelných odchylek výrobku od jeho popisu, přičemž tyto nemají vliv na hodnotu nebo použití stroje pro dané účely.
 - Při překročení zátěže stroje. Zejména při vadách způsobených přetížením stroje z důvodu jeho vytížení pro komerční účely, pro které tento stroj nebyl zkonstruován.
- F) V rámci této záruky jsou další nároky kupujícího nad rámec plnění uvedeného v tomto dokumentu vyloučeny.
- G) Tyto záruční podmínky přijímá kupující ze svobodné vůle. Tato záruka vylučuje případné prodloužení záruční doby, a to i na náhradní díly.

SERVIS

Po uplynutí záruční doby mohou být opravy realizovány i u neautorizovaných servisních firem. K dispozici je Vám samozřejmě i nadále servis společnosti HOLZMANN-Maschinen GmbH. V takovém případě uplatněte Vaše nezávazné poptávky/reklamace s údaji dle bodu C) na náš zákaznický servis nebo nám pošlete vyplněný příložený servisní formulář.

Mail: info@holzmann-maschinen.at
FAX: +43 7289 71562 4

33 GARANTÍA Y SERVICIO (ES)

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 24 meses, que se reduce a 12 meses para las herramientas / máquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / máquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:
 - >> Factura original de venta y / o recibo de entrega.
 - >> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.
 - >> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.
- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:
 - Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.
 - Los defectos en la herramienta / máquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.
 - Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.
 - Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.
 - Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.
 - Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.
 - Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.
 - Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 (0) 7289 71562 4

34 GARANTIFÖRKLARING (SE)

(Stand 14.08.2018)

Köparens garantianspråk enligt köpeavtalet gentemot säljaren (Holzmans återförsäljare) samt lagstadgade garantirättigheter i det berörda landet påverkas inte av denna garanti.

För den här maskinen lämnar vi garanti enligt följande villkor:

- D) Garantin omfattar det avgiftsfria avlägsnandet av alla fel enligt följande regler (B-G), som påverkar maskinens vederbörliga funktion och som bevisligen är baserade på material- eller tillverkningsfel.
- E) Garantitiden uppgår till 12 månader, 6 månader för kommersiellt bruk, gäller från maskinens leverans till den första köparen. Leveranskvittot i original är avgörande som bevis, inköpsbeviset i original vid självhämtning.
- F) Kontakta HOLZMANN'S återförsäljare, som du köpte maskinen av, med följande underlag för att anmäla garantianspråk:
 - >> Kvitto och/eller leveransbevis
 - >> ifyllt serviceformulär med felrapport
 - >> Vid begäran om reservdelar, en kopia av teckningen över reservdelar där den krävda reservdelen är markerad.
- D) Garantins bearbetning och orten för garantins uppfyllelse utförs i enlighet med HOLZMANN GmbH. Fel, som är lätt att åtgärda, åtgärdas av vår återförsäljare, vid mer komplexa defekter förbehåller vi oss en bedömning i 4170 Haslach, Österrike. Om ett på-plats-kontrakt inte uttryckligen har slutits, gäller alltid HOLZMANN-MASCHINENS huvudkontor i 4170 Haslach, Österrike som plats för garantins verkställighet. Transportkostnader till och från huvudkontoret, som faller inom ramen för garantin, täcks inte av tillverkarens garanti.
- E) Garantifriskrivning för defekter:
 - på maskindelar som är föremål för användningsrelaterat eller övrigt naturligt slitage, samt brister på maskinen som kan ledas tillbaka till användningsrelaterat eller övrigt naturligt slitage.
 - som kan ledas tillbaka till felaktig eller vårdslös montering, idrifttagning resp. anslutning till elnätet.
 - som kan ledas tillbaka till nonchalering av bruksanvisningen, atypiska miljöförhållanden, olämpliga driftsförhållanden och användningsområden, bristande resp. felaktigt underhåll eller felaktig tillsyn.
 - som förorsakades genom användning och montering av tillbehör och kompletterings- eller reservdelar som inte är HOLZMANN'S originalreservdelar.
 - som presenterar obetydliga avvikelser från bör-tillståndet, som är försumbara för maskinens värde eller funktionsduglighet.
 - som kan ledas tillbaka till vårdslös konstruktionsbetingad överexposition. Särskilt vid brister genom användning, som genom belastningsnivå och omfång kan inordnas som industriella, på maskiner som enligt konstruktion och prestationsförmåga inte är konstruerade och avsedda för industriell användning.
- F) Inom ramen för denna garanti är ytterligare anspråk utöver den garanti som uttryckligen nämns här uteslutna.
- G) Denna tillverkargaranti lämnas frivilligt. Garantin förorsakar därför ingen förlängning av garantitiden och påbörjar inte heller en ny frist, inte ens för reservdelar.

SERVICE

När garantitiden har gått ut kan reparationsarbeten utföras av lämpligt specialiserat företag. HOLZMANN-Maschinen GmbH står gärna till ditt förfogande med service och reparation. Be i detta fall om en icke-bindande offert där du lämnar information (se C) till vår kundtjänst, eller skicka helt enkelt din förfrågan via formuläret på nästa sida.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 0

35 PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your: Impressions and suggestions for improvement.

experiences that may be useful for other users and for product design

Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name:
Produkt / product:
Kaufdatum / purchase date:
Erworben von / purchased from:
E-Mail/ e-mail:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:
HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA
 Tel : +43 7289 71562 0
 Fax: +43 7289 71562 4
 info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry
 Garantieantrag / guarantee claim

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
- * Straße, Hausnummer / street, house number _____
- * PLZ, Ort / ZIP code, place _____
- * Staat / country _____
- * (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No ^o	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?
 bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:
 What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?
 For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!